

# TICO-TICO

11. Jahrgang | 2. Ausgabe | Dezember 2011  
Ano 11 | Edição 02 | Dezembro 2011

Was ist aus unseren ehemaligen  
Schülern geworden...

Por onde andam  
nossos ex-alunos...

# INHALT

## ÍNDICE

# 04

SCHWERPUNKT | ESPECIAL

Was ist aus unseren ehemaligen Schülern geworden?

Por onde andam nossos ex-alunos?

### 18

ICH MACHE ES SO...  
EU FAÇO ASSIM...

Schüleraustausch,  
ein Interview  
Experiências no  
Intercâmbio

### 22

Das Erlernen der  
deutschen Sprache  
bringt den Schülern  
hervorragende  
Chancen.

O aprendizado da  
Língua Alemã traz  
ótimas oportunidades  
para os alunos!

### 24

WIR MACHEN ES SO...  
NÓS FAZEMOS ASSIM...

Theater macht  
Spass

Teatro é pura diversão

### 26

Projekt zur  
Umwelterziehung  
Projeto de Educação  
Ambiental



### 12

 ES EREIGNET SICH | ACONTECE

Studienreise 2011

Viagem de Intercâmbio 2011

### 15

 Schüleraustauschreise nach Paris - Juli 2011

Intercâmbio em Paris - Julho 2011

### 33

 ANMERKUNGEN | NOTAS

Linden College Fair

### 34

 Sendung "Plug"

Programa Plug

### 34

 Verbesserungsarbeiten in der Sporthalle

Reforma no Ginásio de Esportes

### 35

 Prüfungen DSD

Provas de DSD

### 35

 Erzählwettbewerb

Concurso de Contos

### 42

 UNTERHALTUNG | PASSATEMPO

### 28

WIR MACHEN ES SO...  
NÓS FAZEMOS ASSIM...

Sport 2011  
Esportes 2011

### 32

Volleyball für  
die Eltern

Voleibol para os Pais

### 36

WUSSTEST DU,  
DASS...

VOCÊ SABIA QUE...

### 38

WAS WAR...  
O QUE FOI...

### 44

WAS WIRD SEIN...  
O QUE SERÁ...

### 45

UM MEHR ZU ERFAHREN  
PARA SABER MAIS

"Für das Leben  
lernen"

"Aprender para a vida"



Äussere deine Meinung: [ticotico@chpr.com.br](mailto:ticotico@chpr.com.br) | Dê sua opinião: [ticotico@chpr.com.br](mailto:ticotico@chpr.com.br)

## IMPESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - [chpr@chpr.com.br](mailto:chpr@chpr.com.br) - [www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br). Gesamtleitung: Priscila Chupil. Revision Portugiesisch: Lisolete Cardoso Gomes. Übersetzung und Revision Deutsch: Hildegard Korte Facion. Mitarbeiterin: Mariana Rosa. Fotos: Martin Jakob Hilty. Organisation: Thomas Brülisauer - Lisolete Cardoso Gomes - Priscila Chupil. Herausgabe und Design: AllaCriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - [contato@allacriativa.com.br](mailto:contato@allacriativa.com.br). Druck: Optagraf. Auflage: 1500 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - [chpr@chpr.com.br](mailto:chpr@chpr.com.br) - [www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br). Coordenação Geral: Priscila Chupil. Revisão Português: Lisolete Cardoso Gomes. Tradução e Revisão Alemão: Hildegard Korte Facion. Colaboradora: Mariana Rosa. Fotos: Martin Jakob Hilty. Organização: Thomas Brülisauer - Lisolete Cardoso Gomes - Priscila Chupil. Edição e Projeto Gráfico: AllaCriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - [contato@allacriativa.com.br](mailto:contato@allacriativa.com.br). Impressão: Optagraf. Tiragem: 1500 exemplares.

# VORWORT

## EDITORIAL



THOMAS BRÜLISAUER

Direktor  
Diretor Executivo

Liebe Leserinnen und Leser

Ex - Aluno! Wenn man noch Schüler ist, kann man manchmal kaum warten, bis man es endlich ist - und ist man es dann, so sagen viele: Die Schulzeit war doch die schönste Zeit.

Die Schulzeit prägt uns und viele Erinnerungen begleiten uns ein Leben lang. In der Schweiz bestimmt meist der Wohnort, das Quartier, welche Schule man besucht. Weniger als fünf Prozent aller Schüler besuchen private Schulen. Die Schulgemeinschaft entspricht bis zum Ende der Sekundarstufe weitgehend der Region, dem Quartier, in dem man aufwächst.

Die Gründe für den Entscheid, seine Kinder in die Schweizer Schule Curitiba zu schicken, sind vielfältig, es ist jedoch immer eine bewusste Entscheidung der Eltern. Deswegen kommt auch dieser Gemeinschaft eine grössere Bedeutung zu. Meist noch lange nachdem die Schüler unsere Schule verlassen haben, bleibt ein Kontakt bestehen, werden Treffen organisiert oder man bleibt heute ganz einfach mit Hilfe der sozialen Medien in Verbindung.

Unsere Ex-Schüler sind unsere wichtigsten Botschafter. Nicht nur für unsere Schule selbst, sie sind es auch für die Schweiz. In einer Zeit der globalen Märkte setzt sich diese Erkenntnis immer mehr in der Schweiz selbst durch. Wer mehrere Jahre das „Suíço“ besucht hat, hat viel über die Schweiz und die Schweizer kennengelernt.

Auch ich bin bald ein Ehemaliger der Schweizer Schule Curitiba. Während der letzten drei Jahre durfte ich hier eine für mich neue Kultur kennenlernen. Diese Erfahrung hat mein Leben in vielerlei Hinsicht bereichert und ich bin allen dankbar, die dazu beigetragen haben. Wie die Ex-Schüler werde auch ich mit dieser Schule und Brasilien verbunden bleiben.

Freundliche Grüsse  
Thomas Brülisauer

*Caros leitores*

*Quando ainda somos alunos, muitas vezes não vemos a hora de sairmos do colégio e nos tornarmos um “ex-aluno”. Mas quando isso finalmente acontece, ouvimos que os anos de escola foram os melhores. O período escolar marca a vida de todos para sempre e muitas lembranças os acompanham.*

*Na Suíça, quase sempre, a escolha do colégio que o aluno vai estudar está vinculada à proximidade de sua moradia. Menos de 5% de todos os alunos frequentam os colégios particulares. Até o término do Ensino Fundamental II, a comunidade escolar se localiza, na maior parte, na região e muitas vezes no bairro onde as crianças crescem.*

*Os motivos que levam aos pais a matricularem os filhos no Colégio Suíço-Brasileiro são diversos, mas é sempre uma decisão bem consciente e se atribui uma grande importância à comunidade escolar. Depois que os alunos deixam o Colégio, muitas vezes o contato com os ex-colegas ainda é mantido por meio de encontros ou de forma bem simples pelas redes sociais.*

*Nossos ex-alunos são os nossos mensageiros mais importantes, não somente para o próprio colégio, mas também para a Suíça. Na época dos mercados globais, esse conhecimento se torna cada vez mais importante também na Suíça. Quem frequentou o “Suíço” teve a oportunidade de conhecer melhor a cultura suíça, assim como seu povo.*

*Eu serei, em breve, um “ex” do Colégio Suíço-Brasileiro. Durante os últimos três anos pude conhecer uma nova cultura. Essa experiência enriqueceu a minha vida em muitos aspectos, e eu agradeço a todos que contribuíram para isso acontecer. Como os ex-alunos, também me mantereí ligado ao Colégio e ao Brasil.*

Atenciosamente  
Thomas Brülisauer

# Was ist aus unseren ehemaligen Schülern geworden?

## Por onde andam nossos ex-alunos?



Die Schweizerschule arbeitet seit 31 Jahren für eine gute Erziehung und erfasst dabei alle kognitiven und psychologischen Aspekte der menschlichen Entwicklung. Nach dem Prinzip von Johann Heinrich Pestalozzi "Lernen mit Kopf, Herz und Hand" fördert die Schule die Bildung von Werten, selbstständiges, verantwortliches, kreatives Handeln und das Bewusstsein der Wichtigkeit, in der Gesellschaft aktiv zu sein.

Das Ergebnis dieser Arbeit ist durch verschiedene Erscheinungsformen im Schulalltag zu erkennen. Verhalten wie die Sicherheit bei Meinungsäußerungen, die Kreativität bei der Vorstellung von Arbeiten, die Überwindung von Schwierigkeiten und die ununterbrochene Suche nach neuen Kenntnissen verdeutlicht die Qualität des Unterrichts. Jeder Schüler wird als Persönlichkeit und in seinem gesamten Umgang gesehen.

Was aber, wenn sich dieser Weg durch die Schweizerschule dem Ende neigt? Einige Jugendliche besuchen die brasilianischen Universitäten, andere sehnen sich nach neuem Wind und studieren mit Hilfe des IB-Diploms an Universitäten im Ausland, andere möchten den Arbeitsmarkt erkunden und gehen neue Herausforderungen ein.

Aus diesen Gründen versucht diese Ausgabe der Tico-Tico - Zeitschrift, über unsere Schüler zu informieren, aber auch herauszufinden, WAS AUS UNSEREN EHEMALIGEN SCHÜLERN GEWORDEN IST. Besondere Menschen, die ein Teil unserer Geschichte sind und heute ihre eigene Geschichte aufbauen.

Auf den nächsten Seiten folgen die Berichte einiger Schüler.

*O Colégio Suíço-Brasileiro vem, em seus 31 anos de existência, trabalhando em prol de uma educação de qualidade, buscando utilizar todas as dimensões do desenvolvimento humano, tanto cognitivas quanto emocionais. A partir do ensinamento do educador Johann Heinrich Pestalozzi: "Aprender com a cabeça, o coração e as mãos", a escola contempla a formação de valores e o fazer autônomo, responsável, criativo e consciente da importância de ser ativo na sociedade.*

*O resultado desse trabalho é notado no cotidiano escolar, por meio de várias manifestações de nossos alunos. Atitudes como a segurança em defender a opinião nas decisões em grupo, a criatividade nas apresentações dos trabalhos, a superação de desafios e a busca incessante por novos conhecimentos demonstram o valor dos ensinamentos do Colégio. Cada aluno é visto na sua individualidade e no seu convívio.*

*Mas, e quando esta caminhada dentro do Colégio Suíço-Brasileiro chega ao fim? Alguns frequentam universidades no Brasil, outros almejam novos ares e, por meio da certificação do IB, vão estudar em universidades fora do país, outros querem vivenciar o mercado de trabalho e experimentar novos desafios.*

*Por tudo isso, esta edição da Revista Tico-Tico procura trazer informações sobre os nossos alunos atuais, mas também descobrir POR ONDE ANDAM NOSSOS EX-ALUNOS? Pessoas especiais que fazem parte da nossa história e, hoje, constroem suas próprias histórias.*

*Confira o relato de alguns destes alunos:*

“**A**b 1987 besuchte ich die Schweizerschule, 2003 habe ich meinen Abschluss gemacht. (Ich begann mit zwei Jahren und verliess die Schule mit achtzehn.) Ich habe an der PUCPR Betriebswirtschaft studiert und arbeite heute bei Electrolux im PMO - Project Management Office. An einer internationalen Schule, mehr noch an der Schweizerschule zu lernen, bedeutet Glaubwürdigkeit einer guten Erziehung, das Erlernen anderer Sprachen und auch die Gewissheit von Ethik bei der Arbeit. Der Gebrauch anderer Sprachen erleichtert nicht nur die Kommunikation zwischen verschiedenen Ländern, sondern fördert auch die Fähigkeit, andere Kulturen zu verstehen; zu verstehen, dass innerhalb einer Organisation jede Person eine individuelle Kultur mit sich bringt, die man verstehen und respektieren sollte. Ich bin sehr stolz darauf, an der Schweizerschule gelernt zu haben.”

“**A**n einer internationalen Schule, mehr noch an der Schweizerschule zu lernen, bedeutet Glaubwürdigkeit einer guten Erziehung, das Erlernen anderer Sprachen und auch die Gewissheit von Ethik bei der Arbeit.”

“**E**studar em um colégio internacional, ainda mais no Colégio Suíço, traz credibilidade de bom ensino, aprendizagem de outros idiomas e também a certeza de ética no trabalho.”

“**F**ormada no ano de 2003, entrei no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba em 1987 (Entre com dois anos e sai com 18 anos). Continuei meus estudos na Pontifícia Universidade Católica do Paraná - Administração. Hoje trabalho como PMO - Project Management Office - Electrolux. Estudar em um colégio internacional, ainda mais no Colégio Suíço, traz credibilidade de bom ensino, aprendizagem de outros idiomas e também a certeza de ética no trabalho. A utilização de outros idiomas não só facilitam na comunicação com outros países, como também desenvolvem a capacidade de entender outras culturas. Entender que, dentro de uma organização, cada pessoa traz uma cultura individual, que deve ser entendida e respeitada. Tenho muito orgulho de ter estudado no Colégio Suíço-Brasileiro.”

Clarissa Stadler Peters

“**I**ch habe die Schweizerschule 2009 abgeschlossen. Nachdem ich ein Jahr lang in der Verwaltung der Schule gearbeitet habe, wurde mir klar, dass ich in Zukunft in diesem Bereich arbeiten möchte. Ich habe 75 Bewerbungen in die Schweiz geschickt, auf der Suche einer Lehrstelle. Von der Logistik- und Transportfirma DB Schenker wurde ich angestellt und begann meine Arbeit am 2. August. Am 22. August begann mein Unterricht an der KV Business School in Zürich. Die Lehre läuft über 3 Jahre. Dazu habe ich noch die bilinguale Ausbildung ausgewählt, es wird in Deutsch und Englisch unterrichtet. An die Business School kam ich ohne Aufnahmeprüfungen dank des IB-Diploms. Heute wende ich die Kenntnisse, die ich in der Schweizerschule erlangt habe, in meinem Alltag an. Ich erinnere mich immer gerne an die lieben Lehrer, die ich hatte, und auch an den Stoff, der jetzt teilweise im Unterricht wiederholt wird. Vielen Dank an alle, die an meinem Lernprozess teilgenommen haben!”

“**C**oncluí os estudos no Colégio Suíço-Brasileiro em 2009, trabalhei por um ano no setor administrativo do Colégio, pois, no futuro, almejo trabalhar na área administrativa. Depois de enviar 75 currículos para a Suíça, fui aceita numa empresa de transporte, DB Schenker, onde comecei a trabalhar no dia 2 de agosto deste ano. Dia 22 do mesmo mês, começaram as aulas na KV Business School, em Zurique. O curso terá duração de 3 anos. Escolhi fazer o curso bilingue, ou seja, em alemão e inglês. Conseguí entrar na Business School sem precisar fazer provas, por ter o IB-Diploma. Hoje utilizo os conhecimentos adquiridos no Colégio Suíço-Brasileiro no meu dia a dia. Lembrando sempre dos professores queridos que tive e da matéria que está sendo agora recapitulada pelos professores da Business School. Muito obrigada a todos que fizeram parte desse processo de aprendizado.”

Rebekka Bleiker



## Was ist aus unseren ehemaligen Schülern geworden? *Por onde andam nossos ex-alunos?*

“**M**it nur vier Jahren begann ich 1997 an der Schweizerschule und machte dort 2009 meinen Abschluss. Heute studiere ich an der PUC Produktionstechnik und absolviere ein Praktikum in einer Firma, die in erneuerbare Energie investiert. Während des IB-Programms hatte ich Unterricht in Bereichen, die Schüler am Gymnasium normalerweise nicht haben, wie Rechnungswesen. Das war mir in den ersten Semestern an der Universität sehr behilflich. Die englische und deutsche Sprache haben mir auch sehr zu einem Praktikum verholfen, besonders da die Firma, in der ich arbeite, die kanadische Firma “Brookfield Energia Renovável” und Englisch grundlegend ist. Ausserdem hat mich die Schweizerschule Verantwortung, Reife und Respekt gelehrt, Werte, die mich an der Universität, bei der Arbeit und auch in allen anderen Momenten des Lebens begleiten.”

“**C**omecei a estudar no Colégio Suíço-Brasileiro em 1997, com apenas quatro anos, e permaneci lá até 2009, ano em que me formei. Hoje, estudo Engenharia de Produção, na PUC-PR, e faço estágio em uma empresa canadense, a Brookfield Energia Renovável. Quando fiz o IB, tive matérias que geralmente os alunos não têm no Ensino Médio, como noções de cálculo. Isso facilitou muito o primeiro semestre da faculdade. O inglês e o alemão também me ajudaram a conseguir um estágio, principalmente pelo fato da empresa em que eu trabalho ser canadense, o inglês foi fundamental. Além disso, o Colégio Suíço-Brasileiro me ensinou a ter responsabilidade, maturidade e respeito, valores que me acompanham na faculdade, no trabalho e também em todos os outros momentos da vida.”

Manuela Bandeira de Carvalho

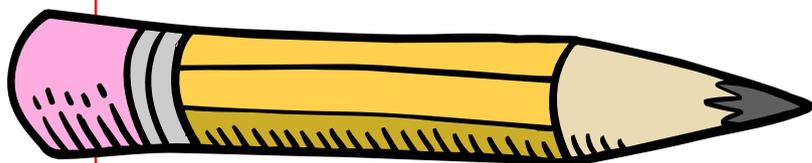
“**“**Ausserdem hat mich die Schweizerschule Verantwortung, Reife und Respekt gelehrt, Werte, die mich an der Universität, bei der Arbeit und auch in allen Momenten des Lebens begleiten. ””

“**“**O Colégio Suíço-Brasileiro me ensinou a ter responsabilidade, maturidade e respeito, valores que me acompanham na faculdade, no trabalho, e também em todos os outros momentos da vida. ””

“**I**ch habe die Schweizerschule von 1997 bis 2009 besucht. Zur Zeit studiere ich im zweiten Jahr Betriebswirtschaft an der FAE und mache seit Dezember 2010 ein Praktikum bei Volvo do Brasil in der Werbeabteilung für Bauausstattung (Volvo Construction Equipment). Dort wende ich die Sprachen an, die ich an der Schweizerschule gelernt habe. Laut Aussage meines Chefs haben meine Englischkenntnisse, die ich beim Vorstellungsgespräch vorweisen konnte, zu meiner Einstellung geführt. Ich hatte auch die Gelegenheit, mit Filialen in Deutschland und ausgewanderten deutschen Angestellten deutsch zu sprechen. Nicht zu sprechen von den Werten, die die Lehrer und Klassenkollegen vermittelt haben, denn ich spüre, dass die Schule mich auf das Leben vorbereitet hat und nicht nur auf Prüfungen am Ende des Jahres.”

“**F**ui aluno do Colégio Suíço-Brasileiro de 1997 até 2009, o ano em que me formei. Atualmente estou cursando o segundo ano de Administração, na FAE. Trabalho como estagiário de marketing na Volvo do Brasil, na divisão de equipamentos para construção, a Volvo Construction Equipment, desde dezembro de 2010, onde posso aplicar os idiomas que aprendi no Colégio. O fato que motivou a minha contratação, segundo meu chefe, foi pelo desempenho do inglês que apresentei durante minha entrevista. Também tive a oportunidade de utilizar a língua alemã, para falar com as unidades da empresa na Alemanha e com funcionários alemães expatriados. Sem contar os valores que os professores e colegas passaram, pois eu sinto que o colégio me preparou para a vida e não apenas para realizar provas.”

Guilherme Cardoso Ribeiro





“**N**ach dem Schulabschluss 2007 habe ich das Studienkolleg in München (einjähriger Vorbereitungskurs für deutsche Universitäten) besucht und studiere jetzt an der Technischen Universität München Betriebswirtschaft, kombiniert mit Maschinenbau. Im Moment halte ich mich zu einem Studentenaustausch für ein Semester in Bangkok auf. Eine der wichtigsten Erfahrungen, die ich an der Schweizerschule gemacht habe, war die Arbeitsform und “das Lernen zum Denken”. Das ist zweifellos eine Besonderheit, ausser den Sprachkenntnissen und der Anerkennung, die das CAS-Programm (IB) in Europa hat.”

“**A** pós minha formatura em 2007, cursei o Studienkolleg em München (curso preparatório de um ano para universidades alemãs) e ingressei na Technische Universität München. Estou estudando Administração de Empresas combinado à Engenharia Mecânica. No momento encontro-me em Bangkok, fazendo o meu intercâmbio universitário por um semestre. Uma das experiências mais importantes que tive no Colégio Suíço-Brasileiro é a forma de trabalho e «aprender a pensar». Sem dúvida um grande diferencial, somado ao domínio de idiomas e ao valor que o CAS (IB) tem na Europa.”

Sven Hoffmann

“**I**ch habe die Schweizerschule von 1992 bis 2006 besucht. Nach dem Abschluss des Gymnasiums habe ich an der PUCPR Produktionstechnik und an der FAE Wirtschaft studiert. Ich war Praktikantin bei Bosch in Curitiba, wurde aber am 8. August 2011 eingeladen, ein Jahr bei Bosch in Stuttgart zu arbeiten. In meinem 3. Jahr an der Universität wurde ich aufgrund der Sprache und des IB zu einem Studienaustausch für ein Semester im Fach Ingenieurwesen in die Vereinigten Staaten eingeladen, der vom Erziehungsministerium finanziert wurde (Flug, Aufenthalt und Spesen). Es gab in Brasilien nur acht Plätze, zwei in Paraná, und man wählte mich aus. Bei der neuen Einladung für einen Jahresaufenthalt in Deutschland wurde klar gesagt, dass die Werte der Schweizerschule ein Kriterium für meine Empfehlung war.”

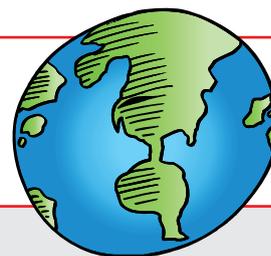
“**“**Bei der neuen Einladung für ein Jahr in Deutschland wurde klar gesagt, dass die Werte der Schweizerschule eines der Kriterien für meine Empfehlung war **”**”

“**“**Agora, nesse novo convite de um ano na Alemanha, foi claramente dito que os valores do Colégio Suíço-Brasileiro «Schweizerschule» foi um dos itens que me fez ser indicada à vaga **”**”

“**E**studei no Colégio Suíço-Brasileiro de 1992 até 2006. Após terminar, continuei meus estudos e fiz Engenharia de Produção – PUC-PR e Economia – FAE. Fazia estágio na Bosch de Curitiba, mas fui convidada, no dia 8 de agosto deste ano, a passar um ano na matriz da Bosch, em Stuttgart. No meu 3º ano de faculdade, o idioma e o IB me fizeram ganhar um intercâmbio de um semestre de engenharia nos EUA, inteiramente patrocinado (de passagem até estadia e ajuda de custo) pelo Ministério da Educação. Eram apenas oito vagas no Brasil, duas para o Paraná, e fui escolhida. Agora, nesse novo convite de um ano na Alemanha, foi claramente dito que os valores do Colégio Suíço-Brasileiro «Schweizerschule» foi um dos itens que me fez ser indicada à vaga.”

Bruna Hadad

## Was ist aus unseren ehemaligen Schülern geworden? *Por onde andam nossos ex-alunos?*



“Ich habe die Schweizerschule ab der 3. Klasse 1996 besucht und 2004 das Gymnasium beendet. Nach Beendigung meines Studiums wohnte ich ein Jahr in Ungarn. Danach bin ich nach São Paulo umgezogen, wo ich an der Universität São Paulo Internationale Beziehungen studiert habe. Nach dem Studienabschluss Ende 2010 arbeite ich jetzt im Swiss Business Hub im Schweizer Generalkonsulat, unterstütze und leite die Projekte von kleinen und mittleren Schweizer Firmen, die sich in Brasilien niederlassen. Ich war kürzlich auf einer Arbeitsreise in der Schweiz und traf alte Freunde aus der Schulzeit. Die Sprachen, der Ansporn zum kritischen Denken, die Vorbereitung auf das IB-Diplom machen den Unterschied aus und öffnen immer neue Türen und bieten neue Gelegenheiten. Es ist immer ein grosses Vergnügen, sich an die alten Geschichten zu erinnern und Freunde und Lehrer von der Schweizerschule wiederzutreffen. Liebe Grüsse an alle.”

“**E**ntrei no Colégio Suíço-Brasileiro em 1996, na 3ª série e me formei em 2004. Ao terminar meus estudos, morei um ano na Hungria e ao retornar me mudei para São Paulo, onde cursei Relações Internacionais, na Universidade de São Paulo. No fim de 2010, me formei e hoje trabalho no Swiss Business Hub, no Consulado Geral da Suíça, em São Paulo, auxiliando e coordenando os projetos de entrada de pequenas e médias empresas suíças no Brasil. Estive recentemente na Suíça a trabalho e encontrei velhos amigos dos tempos do Colégio. As línguas, o estímulo ao pensamento crítico, a preparação para o IB fizeram uma grande diferença, sempre abrindo novas portas e oportunidades. É sempre um grande prazer relembrar as histórias e reencontrar amigos e professores do Colégio Suíço. Grande abraço para todos.”

Yuri Szabo Yamashita

“Ich habe das Gymnasium der Schweizerschule von 2003 bis 2005 besucht. Im Jahre 2005, in dem ich das IB-Diplom erhielt, habe ich auch die Aufnahmeprüfung für Maschinenbau an der UFPR und UTFPR bestanden. Da ich aber immer den Plan hatte, im Ausland zu studieren, habe ich den Kurs in Brasilien zu Gunsten der internationalen Erfahrung aufgeschoben. Das Land meiner Wahl waren die Vereinigten Staaten. Aufgrund meines guten Lebenslaufes durch den Abschluss an der Schweizerschule, der ausser IB-Diplom auch andere Sprachdiplome wie zum Beispiel das ZDP, Cambridge u.a. umfasst, wurde ich von der Universität Syracuse in New York aufgerufen, den Studiengang zu besuchen, den ich gerne wollte, und zwar Luft- und Raumfahrttechnik. Schon an der Syracuse University erhielt ich drei Stipendien auf-

“**E**studei no Colégio Suíço-Brasileiro durante os anos de Ensino Médio, entre 2003 e 2005. Naquele mesmo ano de 2005, o ano do IB, além de ter conseguido o diploma internacional, prestei vestibular e fui aprovado em Engenharia Mecânica na UFPR e na UTFPR. Comecei o curso de engenharia no primeiro semestre de 2006, na UTFPR. Mas, como a minha meta sempre foi estudar no exterior, logo protelei o curso no Brasil em prol da experiência internacional. O país de escolha foi os EUA. Com o forte currículo acadêmico em virtude dos estudos no Colégio Suíço-Brasileiro, que além do diploma do IB, também incluía vários certificados em idiomas, como, por exemplo, ZDP, Cambridge, fui chamado pela Universidade de Syracuse, em Nova Iorque, fazer o curso que eu realmente gostaria de cur-





grund guter Leistungen. Ohne diese Stipendien wären die Semesterkosten sehr hoch und unerschwinglich. Und so erreichte ich im Juni 2010 mit viel Anstrengung und guten Leistungen meinen Abschluss als Ingenieur in den Vereinigten Staaten. Ich betrachte mich als eine Person mit vielen Aufgaben und vielen Projekten. Mitte 2010 bin ich nach Brasilien zurückgekehrt und habe meine eigene Firma im Bereich erneuerbarer Energie und Nachhaltigkeit aufgebaut. Dazu bin ich auch mit Projekten zum Internetrisiko, zur Schaffung von sozialen Netzwerken, E-Commerce und einer Internetseite zum Kollektiveinkauf beschäftigt. Ich investiere aufgrund der hohen Preise in den letzten Jahren auch in Immobilien. Und ausserdem bin ich durch das Ingenieurstudium mit der Vale do Rio Doce in Kontakt, die mich zu ihrem Trainee-Programm 2012 eingeladen hat. In der Schweizerschule habe ich gelernt, fließend Englisch zu sprechen. Und als ich die Schule verliess, fand ich eine Welt vor, die nur sehr gute Sprachkenntnisse akzeptiert. Ich brauche ja nicht zu erwähnen, dass ich jeden Tag in meinen Projekten die englische Sprache einsetze. Ausserdem bemerke ich, dass ich mich durch die Kenntnisse in einer dritten Sprache, in meinem Fall Deutsch, von anderen Profis unterscheidet. Ich hätte es ohne die dritte Sprache nicht so weit gebracht, dafür bin ich der Schweizerschule sehr dankbar. Durch das IB-Programm konnte ich auch noch während der Jahre an der Schweizerschule eine freiwillige Arbeit entwickeln und mich so von dieser Pflicht befreien, als ich zur Universität kam. Ich möchte auch die breitere Weltanschauung kommentieren, die ich mir im Umgang mit Menschen aus vielen Teilen Brasiliens und der Welt angeeignet habe. Diese Weltanschauung war mir sehr dabei behilflich, mich schnell der nordamerikanischen Kultur anzupassen. Und ich bin davon überzeugt, dass ich heute in der Lage bin, mich jeder anderen Kultur und jedem Land der Welt anzupassen, wenn es für Beruf, Familie oder Studium notwendig sein sollte."

“ Ausserdem bemerke ich, dass ich mich durch die Kenntnisse in einer dritten Sprache, in meinem Fall Deutsch, von anderen Profis unterscheidet. Ich hätte es ohne die dritte Sprache nicht so weit gebracht, dafür bin ich der Schweizerschule sehr dankbar ”

“ Além disso, sinto que o conhecimento no terceiro idioma, que no meu caso é o alemão, é o que me diferencia dos outros profissionais. Eu não teria chegado tão longe sem o terceiro idioma, a isso sou muito grato ao Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba ”

sar, Engenharia Aeroespacial. Já na Syracuse University, fui premiado com três bolsas de estudo por excelência acadêmica, já que, sem elas, os custos das semestralidades seriam exorbitantes e proibitivas. E assim, com muito esforço e dedicação, consegui me formar em junho de 2010, como engenheiro nos EUA. Considero-me uma pessoa multitarefa, com vários projetos concomitantes. Regressei ao Brasil em meados de 2010 e montei minha própria empresa na área de energia renovável, sustentabilidade e alternativa verde. Paralelo a isso, também estou envolvido em projetos de risco na área da Internet, na criação de portais, tais como uma rede social, um portal de e-commerce e um site de compra coletiva. Além disso, tenho investido muito no mercado imobiliário, em virtude da alta dos preços dos últimos anos. E, é claro, não poderia deixar de dizer que pela engenharia, conquistei a Vale do Rio Doce, que está agora me chamando para o seu programa de Trainee 2012. Dos conhecimentos adquiridos no Colégio Suíço-Brasileiro, considero o inglês fluente, já que, ao sair do Colégio, me deparei com um mundo que não aceitava menos do que fluência total no idioma, não preciso nem dizer que utilizo a língua inglesa todos os dias em meus projetos. Além disso, sinto que o conhecimento no terceiro idioma, que, no meu caso, é o alemão, é o que me diferencia dos outros profissionais. Eu não teria chegado tão longe sem o terceiro idioma, a isso sou muito grato ao Colégio Suíço-Brasileiro. Com o IB, também pude desenvolver o trabalho voluntário ainda nos anos do colégio, o que me possibilitou já estar quites com esta obrigação quando cheguei à faculdade. E não poderia deixar de comentar sobre a visão de mundo bem mais abrangente, em virtude do convívio com pessoas de várias partes do Brasil e do mundo no Colégio Suíço-Brasileiro. Tal visão ajudou-me na adaptação com a cultura norte-americana, e acredito que hoje eu estaria pronto para adaptar-me a qualquer outra cultura e país do mundo, caso seja necessário em função de profissão, família ou estudos."

Cassio Henrique Taques Martins

## Was ist aus unseren ehemaligen Schülern geworden? Por onde andam nossos ex-alunos?

“**S**eit 1996 habe ich die Schweizerschule besucht, 2009 den Abschluss gemacht und auch das IB-Programm erreicht. Zur Zeit studiere ich im 2. Semester Betriebswirtschaft an der PUC und bin Praktikant bei STATOMAT BRASIL, einer deutschen Firma im Industriegebiet von Pinhais. An der Universität läuft noch alles etwas langsamer, als ich es an der Schweizerschule gewöhnt war. Dort hatten wir fast jeden Tag ganztägigen Unterricht. Einen grossen Teil des anfänglichen Lehrstoffes an der Universität kenne ich schon aus den Bereichen Statistik, Logik und Finanzmathematik des IB-Programms. Ich sehe grosse Unterschiede, wenn ich meine Kenntnisse mit denen meiner Kollegen vergleiche. Das verdanke ich zu einem grossen Teil dem Arbeitsrhythmus des IB-Programms. In der Schweizerschule werden wir zu kritischem Denken angeleitet. Auch das sehe ich als einen grossen Unterschied zu meinen Kollegen an der Universität. Es ist nur schade, dass ich zu der letzten Klasse gehöre, die das Gymnasium in drei Jahren abgeschlossen hat.”

“**E**studei no Colégio Suíço-Brasileiro de 1996 a 2009, quando me formei, tendo adquirido também o Diploma IB. Atualmente, estudo Administração na PUC-PR e estou no segundo período. Faço estágio em uma empresa de origem alemã, STATOMAT BRASIL, situada na área industrial de Pinhais. O ritmo na faculdade ainda é um pouco mais lento do que eu estava acostumada no Colégio, onde tínhamos aulas o dia todo quase todos os dias da semana. Grande parte da matéria inicial que eu estudo na faculdade, já tinha sido vista no conteúdo de estatística, lógica e matemática financeira do Programa IB. Eu vejo grande diferença entre o que eu já sei quando comparado aos meus colegas de classe. Eu acredito que devo grande parte ao ritmo imposto pelo programa IB. No Colégio Suíço-Brasileiro aprendemos a ser formadores de pensamentos críticos e não apenas replicadores. Esta é outra parte em que vejo grande distância entre mim e meus colegas. Eu só acho uma pena ter sido parte da última turma formada antes do programa de 4 anos de Ensino Médio.”

Kersten Schwambach



Foto des Theaterprojektes der 3. Klasse für die Deutschlehrerin Priscila Giacomassi (März 2009), das Schüler als Schauspieler des Stückes “Hamlet” von William Shakespeare zeigt.

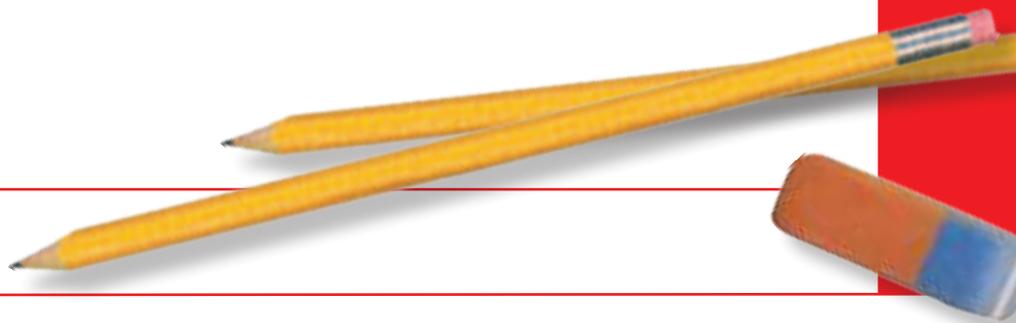
Foto referente ao Projeto de Teatro realizado pela turma do 3º ano, para a Profª de Português Priscila Giacomassi (março/2009). Nesta foto a turma aparece representando personagens da peça Hamlet, de William Shakespeare.



“**I**ch habe die Schweizerschule von der 1. Klasse der Primarstufe bis zur 3. Klasse der Gymnasialstufe, also insgesamt 11 Jahre besucht. 2003 habe ich das Gymnasium abgeschlossen. Kurze Zeit später habe ich an der PUC Design studiert. Nach Abschluss des Studiums habe ich an der FAE ein Nachdiplom-Studium in Gewerbeplanung und Verwaltung und danach einen weiteren an der PUC in Veranstaltungsplanung und Organisation besucht. Heute leite ich eine Firma, die Veranstaltungen organisiert und sich “Dimarula” nennt. Ich arbeite direkt mit visueller Identität und Organisation von Veranstaltungen. Die Denkensart und die kulturellen Kenntnisse, die ich im Laufe von 11 Jahren in der Schweizerschule erfahren habe, haben mir sicherlich viele Türen geöffnet, meine Weltanschauung verändert und mich in jeder neuen Phase begleitet. Es ermöglicht mir auch eine der wichtigsten Lebenserfahrungen, zu reisen, Kontakt zu haben und andere Kulturen zu verstehen.”

“**E**studei da primeira série do Ensino Fundamental até o terceiro ano do Ensino Médio, totalizando 11 anos de Colégio Suíço-Brasileiro. Concluí o terceiro ano em 2003. Logo após, entrei na PUC-PR para cursar Design Gráfico e depois de concluir o curso, fiz uma pós-graduação em Planejamento e Gestão de Negócios, na FAE, e outra pós em Planejamento e Produção de Eventos na PUC. Hoje, tenho uma empresa de eventos, a Dimarula, e trabalho diretamente com a parte de identidade visual e produção de eventos. Com certeza a forma de pensar e a bagagem cultural que adquiri no Colégio Suíço-Brasileiro, no decorrer dos 11 anos, me abriram muitas portas, é algo que, sem dúvida, mudou paradigmas e me acompanha em cada nova fase da vida. Permite também uma das melhores experiências, como viajar, comunicar-se e entender outras culturas.”

Ilze Marie Fugmann  
[www.dimarulaeventos.com.br](http://www.dimarulaeventos.com.br)



“ Es ist möglich, dass wir uns eines Tages aus den Augen verlieren. Aber wenn wir wahre Freunde sind, wird uns die Freundschaft wieder zusammenführen. ”

“ Pode ser que um dia nos afastemos. Mas, se formos amigos de verdade, a amizade nos reaproximará. ”

Albert Einstein

Diese fünf Freunde und ehemaligen Schüler der Schweizerschule beweisen, dass die Entfernung nicht daran hindert, Freundschaften zu erhalten, wie auch der Satz von Albert Einstein bestätigt. Diese jungen Leute sind schon seit den ersten Schuljahren befreundet, und dann führte sie das Leben an unterschiedliche Orte. Ihre Freundschaft überlebte alle Schwierigkeiten, wie die Trennung nach dem Schulabschluss und die Entfernungen. Eine wahre und gesunde Freundschaft überquert Kontinente.

Und hier der Bericht von Maximilian Eriksson.

“Zur Zeit wohne ich in Florianópolis und werde jetzt nach Abschluss des Physikstudiums Musik studieren. Mark Ramina studiert Maschinenbau an der Technischen Hochschule in München und ist Segelflugpilot in seiner Freizeit. Patrick Heller macht im nächsten Jahr in Luzern seinen Abschluss in Architektur und Rheda hat in der Schweiz das Studium in Grafikdesign beendet. Rheda ist Diskjockey und seit drei Jahren ist das Gleitschirmfliegen sein Hobby. Dadurch begann auch Patrick zu fliegen, der bereits seine Fluglizenz erworben hat. Zur Zeit übe auch ich mich im Gleitschirmfliegen und habe im letzten Monat in Interlaken meine ersten Flüge gemacht. Wir haben 2003 zusammen die Sekundarstufe abgeschlossen. Wir treffen uns so oft wie möglich. Vor zwei Jahren ist Patrick nach Brasilien zurückgekommen und so konnten wir hier ein erstes Treffen mit mir, Pedro Viriato Parigot de Souza Neto, der auch ein ehemaliger Schüler der Schweizerschule ist, und Patrick organisieren. Sie hatten sich schon in der Schweiz getroffen, zu der Zeit, als Pedro in Israel war. Im letzten Jahr kam Rheda nach Brasilien zurück, so konnten wir, Patrick, Rheda, Pedro und ich, eine Woche am Strand “Praia da Rosa” verbringen. Für den nächsten Sommer planen wir bereits ein neues Treffen in Santa Catarina.”



*A comprovação que a distância, como afirma a frase acima, não é um empecilho para o cultivo da amizade está nestes cinco amigos e ex-alunos do Colégio Suíço-Brasileiro. Estes rapazes foram amigos desde as primeiras séries e a vida os levou para lugares diferentes. A amizade não acabou mesmo com todas as dificuldades que tiveram que enfrentar, como o fim do Ensino Médio e a distância que os separa. Uma amizade verdadeira e saudável atravessa os continentes.*

*Confira o depoimento de Maximilian Eriksson.*

“Atualmente eu moro em Florianópolis e vou começar a estudar música, após ter estudado Física. Mark Ramina estuda Engenharia Mecânica, em Munchen, na Universidade técnica e pratica voos de planador no tempo livre, Patrick Heller estuda Arquitetura em Luzern, está no último ano e Rheda Borges, já formado em Design Gráfico, na Suíça, é DJ e tem como hobby voar de parapente, o que vem praticando há 3 anos. Nesse embalo, levou Patrick a voar, sendo já graduado e com licença. Atualmente eu também pratico o voo livre, tendo feito minhas primeiras experiências em Interlaken no mês passado. Formamos-nos juntos no Ensino Fundamental, em 2003. Sempre que podemos, encontramos-nos. Há dois anos o Patrick regressou ao Brasil e pudemos fazer um primeiro encontro por lá, eu, o também ex-aluno do Colégio, Pedro Viriato Parigot de Souza Neto e Patrick. Eles já haviam se encontrado na Suíça, quando Pedro, numa viagem a Israel, passou por lá. Ano passado, Rheda regressou ao Brasil e pudemos nos encontrar na praia do Rosa por uma semana. Assim passamos, Patrick, Rheda, Pedro e eu, um tempo juntos na praia. Nós já estamos planejando nos encontrar no próximo verão, novamente em Santa Catarina.”

Maximilian Eriksson

# S tudienreise 2011

## Viagem de Intercâmbio 2011



Eine Gruppe von neun Schülern der Schweizer-schule, Ravi K. Kaiut, Gustavo Günther, Marcos Ussan Schotgues, Bernardo Ussan Schotgues, Arthur D. Pacheco dos S. Lima (9. Klasse), Matheus H. S. Langendyk, Mark S. de Souza, Luiza L. Linzmeier, Andreas R. Probst (1. Klasse Gymnasium), nahm an der "6. Schüleraustausch- und Studienreise nach Deutschland sowie in die Schweiz" teil, die von der Schule selbst organisiert wurde. Unter der Leitung von Gilson Schubert machten die Schüler eine Rundfahrt von vier Wochen durch Europa. Am 27. Juni ging es von Curitiba nach Zürich. Nach einer Stadtrundfahrt reisten die Schüler am nächsten Tag nach Interlaken. Sie übernachteten in einer Jugendherberge und verbrachten den Tag mit Ausflügen in der Umgebung und in der Stadt. Der Besuch auf dem Jungfrau-joch, bekannt als "Top of Europe", war für alle ein einzigartiges Erlebnis, mitten im Sommer bei Temperaturen unter null im Schnee spielen zu können. Wir besuchten auch ein Freilichtmuseum, das die Geschichte der Schweiz in den verschiedensten Regionen darstellt.

In den zwei darauf folgenden Wochen nahmen die Schüler an einem Deutschkurs in Köln teil. Sie wurden je nach Sprachniveau in Gruppen eingeteilt, die sich aus Mitschülern verschiedener Länder zusammensetzten. Die Nachmittage wurden für Museenbesuche, touristische Ausflüge in der Stadt, oder in der Region freigehalten, wie zum Beispiel ins Geburtshaus von Beethoven in Bonn. Die Unterkunft der Schüler erfolgte in Familien, wo sie häufig das Zimmer mit Schülern aus anderen Ländern geteilt haben. Wenn auch die Stadt etwas kleiner als Curitiba ist, nutzten alle die Erfahrung, alleine mit dem Zug oder

*Um grupo formado por nove alunos do Colégio Suíço-Brasileiro, sendo eles Ravi K. Kaiut, Gustavo Günther, Marcos Ussan Schotgues, Bernardo Ussan Schotgues, Arthur D. Pacheco dos S. Lima (9ª série), Matheus H. S. Langendyk, Mark S. de Souza, Luiza L. Linzmeier, Andreas R. Probst (1. EM), participou da "6ª Viagem de Intercâmbio e Estudos para a Alemanha e Suíça", organizada pelo próprio Colégio. Sob a supervisão do prof. Gilson Schubert, os estudantes fizeram um roteiro de quatro semanas na Europa, saindo de Curitiba no dia 27 de junho com destino a Zurique. Após fazer um tour pela cidade, o grupo seguiu para Interlaken no dia seguinte. Pernoitando num albergue, o dia era ocupado com passeios pela região, ou pela cidade. Visitar Jungfrau-joch - Top of Europe, como é conhecido, proporcionou uma experiência única para todos, a de poder brincar na neve, com temperaturas abaixo de zero, em pleno verão. Também visitamos um museu ao ar livre, que conta a história da Suíça em suas diversas regiões.*

*Nas duas semanas seguintes, os alunos estiveram em Köln fazendo um curso de alemão. Eles foram divididos em grupos, de acordo com o seu nível na língua e puderam ter colegas de várias nacionalidades. As tardes foram reservadas às visitas aos museus, ou locais turísticos da cidade e região, como, por exemplo, a casa onde nasceu Beethoven, em Bonn. As hospedagens foram em casas de famílias, na qual dividiam muitas vezes o quarto com estudantes de outros países. Embora a cidade seja um pouco menor que Curitiba, todos aproveitaram a experiência de poder ir e vir sozinhos*

Gilson Schubert - Deutschkoordinator und Reiseorganisator  
/ Coordenador de Alemão e Organizador da Viagem



Bus hin- und herzufahren und für die Einhaltung der Zeiten verantwortlich zu sein.

Idar-Oberstein war das Ziel der dritten Woche, eine kleine Stadt, jedoch mit sehr herzlichen Familien, die dafür sorgten, dass sich unsere Jugendlichen wohl fühlten. Wir danken Patrik Simonis, Lehrer am Götembach-Gymnasium, mit dem wir eine Austauschpartnerschaft haben. Patrik hat alles organisiert, selbst in der Schulferienzeit. Wir bedanken uns auch bei den Familien, die uns sehr freundlich empfangen haben und uns das Gefühl gaben, dass die Zeit viel zu kurz war.

An den beiden letzten Tagen machten wir einen Besuch in München. Durch die Stadtmitte, über den Marienhof zu spazieren, die Allianz Arena kennen zu lernen, einige Stunden im Deutschen Museum zu verbringen und ein typisch bayrisches Essen im Hofbräuhaus zu genießen, waren unbeschreibliche Momente für uns alle.

Die persönliche Entwicklung jedes Schülers war nicht zu übersehen. Zeiten einzuhalten, das eigene Geld zu verwalten, andere Menschen und Kulturen zu respektieren, ohne die Hilfe der Eltern zurechtzukommen, ist für sie noch nicht so selbstverständlich, funktionierte aber sehr gut.

Obwohl unsere Schüler ihre Fähigkeit oft unterschätzen, stellten alle fest, dass sie deutsch sprechen können. Das geschah in den einzelnen Familien und auf der Strasse, um Informationen einzuholen. Eine Schüleraustauschreise besteht aber nicht nur daraus, Sprachkenntnisse zu erweitern, wie aus den folgenden Kommentaren hervorgeht:

*de trem ou de ônibus, tendo a responsabilidade de cumprir os horários.*

*Idar-Oberstein foi o destino da nossa terceira semana. Cidade pequena, mas com famílias muito acolhedoras, fazendo com que nossos jovens se sentissem em casa. Agradecemos a Patrik Simonis, professor do Götembach Gymnasium, escola, com a qual mantemos uma parceria de intercâmbio, que organizou tudo, mesmo em período de férias escolares, e a todas as famílias que nos receberam com muito carinho, passando a sensação de que o tempo foi curto demais.*

*Os últimos dois dias na Europa incluíram visita à Munique. Caminhar pelo centro da cidade, pelo Marienhof, conhecer o Allianz Arena, passar algumas horas no Deutsches Museum e saborear uma comida típica bávara no Hofbräuhaus foram momentos indescritíveis para todos.*

*O crescimento e o amadurecimento individual foram inegáveis. Cumprir horários, administrar as próprias finanças, respeitar pessoas e culturas diferentes, "virar-se" sem a ajuda dos pais, ainda não é algo tão natural para eles, mas foi muito bem administrado por todos.*

*Embora muitos dos nossos alunos sejam inseguros, todos constataram que podem se comunicar e conversar em alemão. Isto acontece quando estão sozinhos nas famílias, ou precisam de informações na rua. Mas, uma viagem de intercâmbio não se resume somente ao aprimoramento linguístico, como se percebe em alguns depoimentos a seguir.*



## Reise 2011 Viagem 2011



“Die Reise war herrlich, wir hatten sehr schöne Momente, und ich habe viel gelernt. Es waren Erfahrungen für das ganze Leben. Dieser Kontakt mit verschiedenen Kulturen und Menschen hat meine Weltanschauung verändert und meinen Horizont erweitert. Die Erfahrung, einige Zeit weit weg von zu Hause und ohne die Hilfe der Eltern zu verbringen, hat dazu geführt, viele Dinge anders zu sehen. Und das einzige Mädchen in der Gruppe zu sein, war auch eine interessante Erfahrung.”

*“A viagem foi maravilhosa, lá tive ótimos momentos e aprendi muito, experiências que sei que vou levar para a vida toda. Todo este contato com culturas e pessoas diferentes mudou minha maneira de ver o mundo, abrindo meus horizontes. A experiência de viver longe de casa sem os pais e ajuda deles abriu minha mente em vários aspectos. Claro, ter sido a única menina do grupo também foi uma experiência divertida.”*

Luiza Lazzari Linzmeier,  
1. Klasse Gymnasium  
1. EM

“Mir hat die Reise sehr gefallen, nicht nur wegen der Sprache, sondern auch auf Grund der Kenntnisse über andere Länder. Für mich hat diese Reise nicht nur eine Verbesserung in der deutschen Sprache (ein wenig in Englisch) ermöglicht, sie gab mir auch die Möglichkeit, reifer zu werden und Menschen und Orte kennen zu lernen, eine Erfahrung, die ich im Unterricht nicht machen kann.”

“Mir hat die Reise sehr gefallen, es war eine der besten. Ich hatte sehr viel Spass mit meinen Freunden. Ausserdem war es eine sehr gute Lebenserfahrung, denn ich habe viel von der Sprache, von Kultur und der deutschen Lebensart gelernt und hatte guten Kontakt mit meinen Mitschülern. Die Reise war mehr als eine Studienreise, es war eine Lebenserfahrung.”

*“Gostei muito da viagem, uma das melhores da minha vida, onde, além de me divertir com os meus amigos, minha experiência de vida foi testada e aprimorada, pois aprendi muito da língua, cultura e modo de vida alemão, assim como tive muito contato com meus colegas. A viagem representou mais do que uma viagem de estudos, foi uma curta experiência de vida.”*

Matheus H.S. Langendyk,  
1. Klasse Gymnasium  
1. EM

*“Eu simplesmente adorei a viagem, não apenas pelo aspecto da língua, mas também por todo conhecimento sobre outros países. Para mim, essa viagem não significou somente um enorme avanço em alemão (um pouco em inglês), ela me fez amadurecer muito e me fez conhecer pessoas e lugares que, com simples aulas, não seria possível ter tal experiência.”*

Arthur Dantas P. dos Santos Lima,  
9. Klasse  
9ª série

“Der Besuch im Museum des 2. Weltkrieges hat mich sehr beeindruckt. Das Fach Geschichte gefiel mir schon immer, aber bei dieser Reise habe ich es zum ersten Mal wirklich erlebt.”

*“A visita ao museu da 2ª. Guerra me marcou bastante. Sempre gostei muito de História, mas essa foi a primeira vez que eu vivi a mesma.”*

Marcos Ussan Schotgues,  
9. Klasse  
9ª série



# Schüleraustauschreise nach Paris - Juli 2011

## Intercâmbio em Paris - Julho 2011

Eloá Purkot – Französischlehrerin – Gymnasium / Professora de Francês – EM



 Vom 3. bis 24. Juli haben wir unsere erste Reise nach Frankreich unternommen.

Unsere Französischschüler der 1. Klasse - Anna Flávia Rassi, Marília M.K. de Hollanda und Thaynara Paiva Martins, aus der 2. Klasse - Michelle Luz, Pedro Augusto Zarpelon und Ricardo Cesar de Hollanda, sowie Giovanna Verussa aus der 3. Klasse des Gymnasiums nahmen am kulturellen und sprachlichen Programm in Paris teil, das seit einem Jahr vorbereitet wurde, von dem die Schüler aber schon träumen und sprechen, seitdem ich an der Schweizerschule Französischlehrerin bin.

Wir waren in einer internationalen Residenz der Stiftung Eugène Napoléon im Stadtviertel Nation, 12. Bezirk, untergebracht, ein idealer Ort, um in Paris auf Entdeckungsreise zu gehen. Die Zeiten und Regeln, die uns auferlegt wurden, sowie das intensive Programm, am Vormittag Französischunterricht mit Fachlehrern, am Nachmittag Ausflüge in der Stadt und am Abend verschiedene Aktivitäten, trugen

 De 03 a 24 de julho fizemos a nossa primeira viagem à França.

*Nossos alunos de francês do 1º ano EM - Anna Flávia Rassi, Marília M.K. de Hollanda e Thaynara Paiva Martins, do 2º ano - Michelle Luz, Pedro Augusto Zarpelon e Ricardo Cesar de Hollanda, assim como Giovanna Verussa, do 3º ano, participaram do programa cultural e linguístico em Paris, organizado há um ano, mas sonhado e exigido pelos alunos desde que sou professora de francês no Colégio Suíço-Brasileiro.*

*Hospedados em uma residência internacional gerenciada pela Fundação Eugène Napoléon, na Nation, 12º distrito, nós estávamos bem localizados para a descoberta de Paris, apesar dos horários e das regras impostas pela residência, e do programa intensivo: pela manhã, aulas de francês com professores especializados em FLE (Francês Língua Estrangeira); à tarde, passeios pela cidade e à noite, atividades diversas para promover a interação*

 Du 03 au 24 juillet a eu lieu notre premier voyage en France.

Nos élèves de français de 1ère année -Anna Flávia Rassi, Marília M.K. de Hollanda et Thaynara Paiva Martins, de 2ème année - Michelle Luz, Pedro Augusto Zarpelon et Ricardo Cesar De Hollanda, ainsi que Giovanna Verussa, de 3ème année, ont participé au programme culturel et linguistique à Paris organisé depuis an, mais rêvé et réclamé par nos élèves depuis que je suis professeur de français au Collège Suisse.

Logés dans une résidence internationale gérée par la Fondation Eugène Napoléon à la Nation, dans le 12ème arrondissement, nous étions bien placés pour découvrir Paris, malgré les horaires et les règles très strictes de la résidence et un programme assez chargé : les matins, des cours de français avec des professeurs spécialisés en FLE (Français Langue Étrangère), les après-midi, des promenades dans la ville et le soir, des activités diverses pour favoriser des

## Schüleraustauschreise nach Paris - Juli 2011 *Intercâmbio Paris - Julho 2011*



🇩🇪 dazu bei, den Kontakt auf Französisch zwischen Schülern aus verschiedenen Ländern zu fördern.

Obwohl die Veranstalter vorgeschlagen hatten, Begleitpersonen für die kulturellen Ausflüge zur Verfügung zu stellen, habe ich unsere Schüler auf allen Besuchen in Paris begleitet, um die Erklärungen zu den Sehenswürdigkeiten zu ergänzen, deren Geschichte wir bereits im Unterricht besprochen hatten.

Alle Ausflüge waren sehr interessant, denn wir haben Paris unter anderen Aspekten kennen gelernt, angefangen von den älteren Stadtvierteln, als Paris sich noch Lutèce nannte, bis zu den modernen Orten wie Bercy oder La Vilette. Aber die Ausflüge an Bord des Bateau Mouche oder der Besuch im Schloss von Versailles, beeindruckender Beweis für den französischen Ruhm, sind in der Tat unvergesslich.

Nach meiner Meinung war von allem, was wir in dieser wunderschönen



🇧🇷 em francês entre estudantes de diversas nacionalidades.

*Ainda que os organizadores tenham proposto a presença de animadores durante as saídas culturais, eu acompanhei os nossos alunos em todas as visitas, a fim de complementar os comentários sobre os monumentos cuja história já havíamos estudado em sala.*

*Todos os nossos passeios foram muito interessantes, pois vimos Paris sob vários aspectos, desde os bairros mais antigos, quando Paris era ainda Lutèce, até os lugares em que a modernidade imprime a sua marca, como Bercy ou La Vilette. Mas, os passeios a bordo do Bateau Mouche ou a visita ao Castelo de Versailles – impressionante testemunho da glória francesa – são realmente inesquecíveis! Sem mencionar as visitas aos museus do Louvre, e de Orsay, as aventuras na Eurodisney e as nossas saídas para compras, muito apreciadas...*

*Na minha opinião, de tudo que vimos nesta cidade lindíssima, o que mais nos marcou foi a visita à Tour Eiffel ao final do dia! Esplêndida e majestosa do alto de seus 320m, um espetáculo de luz! Nossos jovens estavam eufóricos. Na realidade, a alegria expressa em seus olhares, tão brilhantes quanto a torre iluminada e a intensidade de seus sorrisos sintetizavam pura feli-*

■ échanges en français entre les étudiants de plusieurs nationalités.

Bien que les organisateurs aient proposé la présence des animateurs lors des sorties, j'ai accompagné nos jeunes à toutes les visites à Paris afin de renforcer les commentaires sur les monuments dont l'histoire avait déjà été étudiée en classe.

Toutes nos sorties ont été très intéressantes, car on a vu Paris sous plusieurs aspects, dès les quartiers les plus anciens, quand Paris était encore Lutèce, ainsi que des lieux où la modernité laisse sa trace, comme Bercy ou La Vilette. Mais des promenades à bord du Bateau Mouche ou la visite au Château de Versailles, impressionnant témoignage de la gloire française, sont vraiment inoubliables ! Sans compter nos visites aux musées du Louvre, d'Orsay, les aventures à Eurodisney et nos sorties "achats", très appréciées...

A mon avis, de tout ce qu'on a vu dans cette belle ville, ce qui nous a particulièrement touché, ça a été la visite à La Tour Eiffel à la tombée de la nuit ! Splendide et majestueuse du haut de ses 320m : un spectacle de lumière. Nos jeunes en étaient ravis. En fait, la joie exprimée dans leurs regards aussi brillants que la Tour illuminée et l'intensité de leurs sourires synthétisaient le pur bonheur ! Les lumières de Paris seront toujours nos plus chers souvenirs.





🇩🇪 Stadt gesehen haben, der Besuch des Eiffelturmes am Ende des Tages das stimmungsvollste Erlebnis. Strahlend und majestätisch aus der Höhe von 320 Metern, ein wahres Lichtspektakel! Unsere Jugendlichen waren euphorisch, und man konnte die Freude in ihren Augen glänzen sehen. Die Lichter von Paris werden immer die beste Erinnerung an diese Tour bleiben.

So war unsere Reise sehr positiv. Diese Erfahrung ermöglichte unseren Schülern, ihre Kenntnisse über Frankreich zu vertiefen und hauptsächlich das Französischniveau zu verbessern, was für die DELF-Prüfungen und das IB-Programm von grossem Nutzen sein wird. Nach den drei Wochen konnten wir tatsächlich die Wichtigkeit eines internationalen Schüleraustausches bestätigen.

🇩🇪 “Uns haben die Stadtviertel Nation und Bastille sehr gut gefallen. Dort sind wir mit unseren Mitbewohnern der Residenz spazieren gegangen. Auch der freie Tag am Ufer der Seine war sehr schön. Wir hatten viel Spass! Das Beste an der Reise war aber, Jugendliche aus den verschiedensten Kulturen kennen zu lernen und neue Freundschaften zu schliessen.”

🇧🇷 “Nós apreciamos muito o nosso bairro - Nation e Bastille onde nós passeamos com os colegas da residência. Gostamos muito também do dia livre às margens do Sena. Nós nos divertimos muito! Mas, o melhor de tudo foi conhecer jovens de diversas culturas e de fazer novas amizades.”

🇫🇷 “Nous avons beaucoup apprécié notre quartier - Nation et Bastille où nous nous sommes promenées avec des copains de la résidence. Puis, nous avons beaucoup aimé la journée libre aux bords de la Seine. Nous nous sommes bien amusées ! Mais, le mieux, ça a été de faire la connaissance des jeunes de différentes cultures, de faire de nouvelles amitiés.”

Anna Flávia Rassi, Marília M.K. de Hollanda e Thaynara Paiva Martins

🇩🇪 “Wir hatten viel Glück, während der Festlichkeiten des 14. Julis, Nationalfeiertag in Paris zu sein und auf der Champs-Élysées den Militäraufmarsch zu sehen! Die gesamte Strasse war in den Farben Frankreichs geschmückt und eine riesige Flagge schwebte in Mitten des Triumphbogens! Grossartig! Ich war ebenso begeistert vom Besuch in der Kathedrale Notre-Dame de Paris. Die Kirchenfenster in Form von Rosetten sind die schönsten, die ich je gesehen habe. Paris ist unvergesslich! Für mich ist Paris die schönste Stadt der Welt.”

🇧🇷 “Tivemos muita sorte de estar em Paris durante as festividades do 14 de julho, Festa Nacional, e de ver o desfile militar no Champs-Élysées! A avenida inteira estava decorada nas cores da França e uma imensa bandeira flutuava no meio do Arco do Triunfo de l’Etoile! Magnífico! Também, eu adorei a visita à catedral de Notre-Dame de Paris. Seus vitrais em forma de rosáceas são os mais lindos que já vi. Paris é inesquecível! Para mim é a cidade mais bela do mundo!”

🇫🇷 “On a eu beaucoup de chance d’être à Paris pour le 14 Juillet, la Fête Nationale, et de voir le défilé militaire aux Champs-Élysées ! Toute l’avenue était décorée en bleu, blanc, rouge et un immense drapeau flottait au milieu de l’Arc deTriomphe de l’Etoile. C’était magnifique ! Puis, j’ai adoré la visite à la cathédrale Notre-Dame de Paris dont les rosaces sont les plus belles que j’ai déjà vues. Paris est inoubliable ! C’est la plus belle ville du monde !”

Giovanna Verussa.

# Schüleraustausch, ein Interview

## Entrevista sobre Experiências no Intercâmbio



Der Schüleraustausch ist immer eine gute Gelegenheit, neue Kulturen kennen zu lernen, die Sprachkenntnisse zu erweitern und in neue Regionen zu reisen.

Hier einige Reiseerfahrungen der Schüler Gustavo Ehler und Marco Antonio Ceccato de Almeida aus der 2. Klasse des Gymnasiums, die von Priscila Chupil, Lehrerin der Schweizerschule, interviewt wurden:

### **Priscila Chupil (P) - Wie entstand die Möglichkeit zum Schüleraustausch?**

**Gustavo (G)** - 2009 nahm ich am ersten Schüleraustausch von 1 Monat nach Deutschland teil, der von der Schweizerschule angeboten wurde. Da habe ich mich entschlossen, eines Tages für längere Zeit dorthin zurückzukehren. So habe ich Anfang des letzten Jahres meine zweite Reise selbst organisiert und lernte während des ersten Semesters 2011 mehrere Länder kennen.

**Marco (M)** - Ich hatte immer Interesse, im Ausland zu studieren. Aber während eines Gesprächs mit meinem Freund hatten wir die Idee, an einem Schüleraustausch teilzunehmen. Anfänglich wollten wir gerne in die Schweiz reisen, aber auf Grund der hohen Preise der Internate dort, entschieden wir uns, nach Deutschland zu gehen. Wir unterhielten uns mit den Direktoren Thomas Brülisauer, Bernhard Beutler und der Koordinatorin Karin D. Penner und erkundigten uns über die Möglichkeit eines Schüleraustauschs, in welcher Stadt in Deutschland, in welcher Schule und in welcher Familie wir unterkommen könnten.

*Fazer intercâmbios é sempre uma ótima oportunidade de conhecer novas culturas, aperfeiçoar o idioma e conhecer novas regiões.*

*Conheça um pouco da experiência dos alunos Gustavo Ehler e Marco Antonio Ceccato de Almeida, da 2ª série do Ensino Médio, com relação aos intercâmbios que realizaram, entrevistados por Priscila Chupil, professora do Colégio Suíço-Brasileiro.*

### **Priscila Chupil (P) - Como surgiu a oportunidade de fazer o intercâmbio?**

**Gustavo (G)** - Em 2009 fiz o intercâmbio de 1 mês para Alemanha, que o Colégio Suíço-Brasileiro oferece, e resolvi que um dia eu voltaria para ficar mais tempo. Então, no início do ano passado, comecei a organizar minha segunda viagem, agora por conta e fiquei conhecendo vários países durante o primeiro semestre de 2011.

**Marco (M)** - Eu sempre tive vontade de estudar fora do país. Mas, conversando com meu amigo, tivemos a ideia de fazer um intercâmbio naquele ano e a princípio tínhamos a vontade de ir para a Suíça, mas pelo fato dos preços exorbitantes dos internatos de lá, mudamos de ideia, e então decidimos ir para a Alemanha. Começamos a conversar com os nossos Diretores Thomas Brülisauer, Bernhard Beutler e com a Coordenadora Karin D. Penner e perguntamos como seria possível fazer o intercâmbio, em que lugar da Alemanha poderia ser, em que colégio, em que família ficaríamos e etc.

Die Schule unterstützte uns, nahm mit den Direktoren in Deutschland Kontakt auf und orientierte uns. Auf diese Weise kam ich nach Langenbrettach, eine sehr kleine Stadt, 80 km nördlich von Stuttgart.

**P - Wo warst du untergebracht?**

**G** - Ich habe in Schechingen, einem Dorf mit 1500 Einwohnern in Süddeutschland, etwa 60 km von Stuttgart entfernt, gewohnt.

**M** - Ich habe in einer netten Familie gewohnt, die mich wie ein Mitglied aufgenommen hat. Der Vater ist Italiener und seit fünf Jahren in Deutschland, die Mutter ist Deutsche, ausserdem hatte ich einen Bruder von 10 Jahren. Wir wohnen in einem Haus mit drei Etagen. In der ersten Etage wohnen die Eltern meiner Gastmutter, wir wohnen in der mittleren Etage, und der Bruder meiner Gastmutter wohnt im dritten Stock des Hauses.

**P - Welche Orte hast du besucht?**

**G** - Ich war in Berlin, München, Frankfurt und Stuttgart, London, Paris, an der französischen Riviera, in Napoli, auf der Insel Capri und in Amsterdam. Es war ein grosser Vorteil, nach Deutschland gereist zu sein, da das Land mitten in Europa liegt. Das erleichtert das Reisen und macht es viel billiger.

**M** - Ich habe einige Städte in Italien besucht, wie Mailand, Rom, Florenz, Venedig und Vigevano. Ich war in Paris und Strassburg, in Barcelona, Stuttgart, München, Berlin, Heilbronn, Konstanz und habe die Schweiz mit dem Auto durchquert.

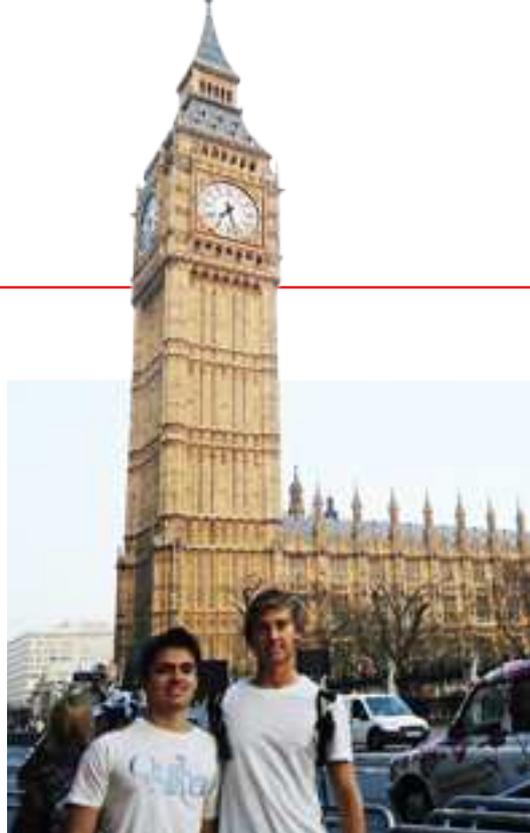
**P - An welchen Aktivitäten hast du während des Schüleraustausches teilgenommen?**

**G** - Um mein Studium fortzusetzen, habe ich die Schule besucht und ausserdem an einem Deutschkurs teilgenommen. Ich besuchte auch die Museen in den Städten, die ich bereist habe, und lernte so ein wenig von den verschiedenen Kulturen kennen.

**M** - Die erste Woche verbrachten wir in München zusammen mit 15 Schülern der Schweizerschule von São Paulo. Wir besuchten das Theater, den Biergarten, das Fussballstadion Allianz Arena, den berühmten Marienplatz, Hard Rock Café. Dann ging es weiter nach Stuttgart, wo wir das Museum von Mercedes-Benz, die berühmte Königstrasse und den Landtag besuchten. Am letzten Tag holten uns die Gastfamilien in der Jugendherberge ab.

Während des Schüleraustausches besuchte ich dann ohne die Kollegen aus der Schule weitere Museen wie das Porsche- und Audi-Museum, Versailles, Louvre und berühmte Kirchen wie den Petersdom, den Mailänder Dom und die Sagrada Família.

Ausser zur Schule ging ich auch regelmässig ins Sportstudio und nahm an einem Deutschkurs teil. Wo ich wohnte, gab es nicht viele Möglichkeiten zu Akti-



*Na escola nos deram apoio, entraram em contato com os diretores da Alemanha, e nos direcionaram. Então eu fui para Langenbrettach, uma cidade bem pequena, que se localiza a 80km a norte de Stuttgart.*

**P - Onde foi a sua hospedagem?**

**G** - Fiquei em uma vila de 1500 habitantes, no sul da Alemanha, chamada Schechingen, cerca de 60km de Stuttgart.

**M** - Hospedei-me em uma família ótima que me recebeu como um membro dela, em que o pai é italiano e está há cinco anos na Alemanha, e a mãe é alemã, e também tive um irmão de 10 anos de idade. Morávamos numa casa de três andares. No primeiro andar moram os pais da minha mãe, nós morávamos no andar do meio, e o irmão da minha mãe mora no terceiro andar da casa.

**P - Em que lugares você esteve?**

**G** - Estive em Berlin, Munique, Frankfurt e Stuttgart, Londres, Paris, Riviera Francesa, Nápoles, Ilha Capri e Amsterdam. Uma das grandes vantagens de ter ido para a Alemanha é que o país está situado no meio da Europa, o que facilita muito quando se quer conhecer novos lugares, além de tornar as viagens mais baratas.

**M** - Estive em algumas cidades da Itália, como Milão, Roma, Florença, Veneza e Vigevano. Estive em Paris e em Strassburg, Espanha em Barcelona, e na Alemanha estive em Stuttgart, Munique, Berlin, Heilbronn e Konstanz, e cruzei a Suíça de carro.

**P - Que atividades você realizou durante o intercâmbio?**

**G** - Além de frequentar o colégio, pois precisava dar continuidade aos estudos para não me atrasar quando voltasse ao Brasil, fiz um curso de alemão extra. Também visitei os museus dos locais onde estive e conheci um pouco de cada cultura local.



vitäten. Anschliessend wechselte ich in eine andere Stadt, die mehr zu bieten hatte.

**P - In der Schweizerschule hattest du während deiner Ausbildung immer Kontakt zur deutschen Sprache. Wie siehst du deine Sprachkenntnisse während des Schüleraustausches?**

**G -** Ich bemerkte, dass ich gute Grundkenntnisse hatte und mich gut verständlich machen konnte. Nur anfänglich hatte ich einige Schwierigkeiten zu verstehen, aber das ist grösstenfalls auf den Dialekt der Gegend zurückzuführen.

**M -** Ich besuche die Schweizerschule seit der 1. Klasse der Primarstufe. Ich bin der Meinung, dass der Schüleraustausch die Erweiterung der Sprachkenntnisse erleichtert, in meinem Fall in der deutschen Sprache.

**P - Welchen Nutzen hat dir eine Erfahrung wie diese gebracht? Was war das Wichtigste in diesem Lernprozess?**

**G -** Die Verbesserung der Sprachkenntnisse und das Kennenlernen von anderen Kulturen sind nur zwei

**M -** Na primeira semana, quando chegamos à Alemanha estávamos em Munique com mais 15 alunos da Escola Suíço-Brasileira de São Paulo (ESBSP) e visitamos teatros, Biergarten, o estádio de futebol "Allianz Arena", a famosa Praça Marienplatz, Hard Rock Cafe, saímos de Munique e fomos para Stuttgart, visitamos o museu da Mercedes-Benz, fomos na famosa Rua Königstraße, também fomos ao parlamento e, no último dia, as famílias vieram nos buscar no albergue.

No decorrer do intercâmbio, então já sem o pessoal da escola, visitei outros museus como o da Porsche e o da Audi, Palácio de Versailles, Louvre, visitei igrejas famosas como a Basílica de São Pedro, o Duomo de Milão e a Sagrada Família

Além de ir para o colégio, fui regularmente para a academia, e fiz um curso à parte de alemão. Onde eu morava não havia muita coisa a se fazer, logo, quando saía com meus amigos, tinha que ir para outra cidade, onde tinha um comércio mais atuante e mais opções de lazer.

**P - O idioma alemão sempre esteve presente na sua formação no Colégio Suíço-Brasileiro. Como você sentiu o seu conhecimento desse idioma durante o intercâmbio?**

**G -** Eu senti que tive uma boa base, conseguia me expressar bem para as pessoas. Só no início senti dificuldade em entender o que as pessoas diziam, mas muito disso se deve ao acento e dialeto da região.

**M -** Sou aluno do Colégio Suíço-Brasileiro desde o primeiro ano do Ensino Fundamental. Na minha opinião, o intercâmbio facilita muito a ampliação do conhecimento sobre a língua estrangeira, no meu caso, o alemão.

**P - Para você, quais os benefícios de uma experiência como esta? O que de mais importante você aprendeu?**

**G -** Melhorar a língua e conhecer novas culturas são apenas dois dos muitos benefícios! Para mim, o





wichtige Punkte. Für mich war die Lebenserfahrung der wichtigste Aspekt. Die Tatsache, weit weg von Familie und Freunden zu sein, führt dazu, die Welt und neue Menschen kennen zu lernen, mutig zu sein und neue Verantwortungen zu übernehmen. Dadurch bin ich sehr gewachsen.

**M** - Ich habe gelernt, für mich selbst Sorge zu tragen und Verantwortung zu übernehmen. Meine Mutter sagt, dass ich reifer geworden bin. Und ich habe festgestellt, dass Erziehung Türen öffnet.

**P** - Was sind deine Pläne für die Zukunft?

**G** - Ein gutes Universitätsstudium zu absolvieren und nochmals eine Zeit im Ausland zu verbringen.

**M** - Ich habe vor, das Gymnasium an der Schweizer Schule abzuschliessen, die Aufnahmeprüfung an der Universität zu machen und Maschinenbau zu studieren. Wer weiss, vielleicht nehme ich am berühmten "Sanduiche"-Programm teil und studiere ein Jahr im Ausland. Im Moment denke ich auch daran, ein Nachdiplom-Studium in Betriebswirtschaft zu machen. In Zukunft möchte ich mit meinem Vater arbeiten, er ist Vertreter einer Verpackungsfirma. Ich möchte den Beruf meines Vaters ausüben.

**P** - Hinterlasst eine Nachricht für die Schüler, die sich jetzt an der Schweizerschule einschreiben und noch die ganze Ausbildung vor sich haben.

**G** - Schliesst so viele Freundschaften wie möglich, strengt euch beim Lernen an und das Wichtigste, genießt eure Kindheit!

**M** - Ich möchte den Jungen und Mädchen, die einen Schüleraustausch machen möchten, sagen, dass sie keine Angst haben sollen, ohne die Eltern zu verreisen. Ich weiss, dass es schwierig ist, aber zum Schluss werdet ihr bemerken, dass es sich lohnt. Den Schülern, die jetzt an der Schweizerschule beginnen, möchte ich Mut machen, gebt nicht auf, es lohnt sich. Ausser dem Unterrichtsstoff und den Fremdsprachen bietet die Schule eine sehr familiäre Atmosphäre und richtet sich nach deutschen und schweizerischen Werten. Das ist beim Schüleraustausch von grossem Vorteil, denn ich war schon an bestimmte Dinge gewöhnt.



*mais importante foi a experiência de vida. Estar no intercâmbio longe da sua família e amigos te induz a conhecer o mundo afora, conhecer pessoas novas, criar coragem e assumir novas responsabilidades. Isso te faz amadurecer muito!*

**M** - Aprendi a cuidar de mim mesmo, tive que aprender a ter total responsabilidade, minha mãe diz que amadureci e percebi que a educação abre portas.

**P** - Quais seus planos para o futuro?

**G** - Fazer uma boa faculdade e passar um tempo no exterior novamente.

**M** - Pretendo terminar até o quarto ano no CSBC, fazer vestibular e entrar na faculdade de Engenharia Mecânica. Quem sabe fazer o famoso "sanduiche" e cursar um ano de faculdade no exterior. No momento, também penso em depois da faculdade fazer uma pós-graduação em Administração. No futuro pretendo trabalhar com meu pai, ele é representante de embalagens, quero seguir a carreira que ele começou.

**P** - Deixe uma mensagem para os alunos que estão ingressando agora no Colégio, e ainda têm todo um caminho como o seu a ser percorrido.

**G** - Façam o máximo de amigos que puderem, se esforcem nos estudos e o mais importante: aproveitem cada segundo da infância de vocês!

**M** - O que eu posso dizer para os garotos e garotas que querem fazer intercâmbio é que não tenham medo de ficar sem os pais. Eu sei que é difícil, também passei por isso, mas, no fim das contas, vocês verão como vale a pena. Para os alunos que estão entrando no Colégio Suíço-Brasileiro agora, digo que vale a pena, não desistam, e que a escola, além das matérias e línguas que ensina, também propiciou um ambiente muito familiar e muito ligado aos costumes alemães e suíços e isso favoreceu no intercâmbio, pois eu já estava acostumado com certas coisas.

# Das Erlernen der deutschen Sprache bringt den Schülern hervorragende Chancen.

## *O aprendizado da Língua Alemã traz ótimas oportunidades para os alunos!*

Im Folgenden könnt ihr nachlesen, welche Erfahrungen die Schülerin Maria Vitória Simião aus der 3. Klasse des Gymnasiums im Monat Juli in Deutschland gemacht hat. Sie hatte bei einem Wettbewerb, an dem noch sieben andere Kandidaten aus drei Schulen Paranás beteiligt waren, von Deutschland ein Studium für vier Wochen erhalten.

*Saiba como foi a experiência da aluna Maria Vitória Simião, da 3ª série do Ensino Médio, quando esteve quatro semanas na Alemanha em julho de 2011, graças a uma bolsa concedida pelo governo alemão por meio de um concurso com mais outros sete candidatos de outras três escolas do Paraná.*



“Durch Gilson Schubert, meinen Deutschlehrer, erfuhr ich von dieser Prüfung. Er erklärte mir, dass ich und ein anderer Schüler von der Schweizerschule ausgesucht worden waren, um an einem Prüfungsgespräch teilzunehmen. Die Prämie sei eine vierwöchige Reise nach Deutschland. Ich freute mich sehr darüber, für diese Prüfung ausgesucht worden zu sein. Meine grösste Motivation war, alles in Deutschland erleben zu können, was mir meine Freunde schon vom Land erzählt hatten und was ich in Büchern und Filmen gesehen hatte.

Ich bestand die Prüfung und gewann die Reise, die vom deutschen Kultusministerium unterstützt wird.

Ich finde, dass meine Deutschkenntnisse recht gut sind. Die Prüfung wurde in Form eines Gesprächs abgehalten. Es war wohl massgebend, dass ich mich gut ausdrücken konnte, denn die Teilnehmer der anderen Schulen kommen aus deutschen Familien und haben bessere Kenntnisse als ich. In Deutschland konnte ich mich ohne Probleme mitteilen. Anfänglich

*“Eu fiquei sabendo deste teste pelo professor Gilson Schubert. Ele me disse que eu e outro aluno aqui do colégio tínhamos sido escolhidos para fazer uma entrevista e, caso os entrevistadores escolhessem algum de nós, o prêmio seria uma viagem de quatro semanas para a Alemanha com tudo pago. Eu fiquei animadíssima por ter sido escolhida para fazer esse teste e a minha maior motivação foi poder vivenciar, na Alemanha, tudo o que os meus amigos tinham me contado e que eu tinha visto nos livros e filmes.*

*Passei pela prova e ganhei a viagem, que foi patrocinada pelo KMK, o Ministério da Cultura da Alemanha.*

*Eu considero os meus conhecimentos em alemão satisfatórios. A prova foi uma entrevista e penso que o mais importante foi eu ter conseguido me expressar, porque os participantes dos outros colégios tinham família alemã e um nível muito mais avançado do que o meu. Na Alemanha eu consegui me comunicar sem*



“ Ich freute mich sehr darüber, für diese Prüfung ausgesucht worden zu sein. Meine grösste Motivation war, alles in Deutschland erleben zu können, was mir meine Freunde schon vom Land erzählt hatten und was ich in Büchern und Filmen gesehen hatte. ”

gab es wohl einige Schwierigkeiten, aber schnell hatte ich mich an die Art des Sprechens gewöhnt.

Während meines Aufenthaltes in Deutschland hatte ich nur zwei Wochen Unterricht. Die restlichen zwei Wochen war ich auf Reisen. Die meisten Kenntnisse habe ich in der Umgangssprache erworben, weil sogar alle Gruppen von einem Schüler der Schule begleitet wurden, in der wir Unterricht hatten.

Es ist nicht leicht, Sprachen zu erlernen, aber mir fiel es nicht schwer. Wenn dir eine Sprache gefällt oder du eine Reise machen wirst, versuche immer etwas über die dortige Kultur zu erfahren. Du lernst immer viel Interessantes, und wenn du die Sprache beherrschst, verstehst du den Ort besser und wirst freundlicher von den Menschen dort aufgenommen. Mache immer viele Fotos und genieße die Reise.”

“ *Eu fiquei animadíssima por ter sido escolhida para fazer esse teste e a minha maior motivação foi poder vivenciar, na Alemanha, tudo o que os meus amigos tinham me contado e que eu tinha visto nos livros e filmes.* ”

*problemas. No começo foi um pouco difícil, mas foi só até eu me acostumar com o jeito que eles falavam.*

*Na minha viagem eu tive apenas duas semanas de aula. As outras duas foram só de turismo. O que eu mais aprendi na minha viagem foi linguagem informal, até porque todos os grupos foram acompanhados por um aluno do colégio em que a gente estudou.*

*Estudar idiomas não é fácil, mas eu sempre tive muita facilidade. Se você gosta de uma língua, ou vai viajar, tente sempre aprender sobre a cultura do local. Você sempre aprende coisas interessantes e, falando a língua local, você entende melhor o lugar e as pessoas vão ser mais receptivas. Tire sempre muitas fotos e aproveite a sua viagem ao máximo!”*

Maria Vitoria Simião

“ Wenn ich gross bin, möchte ich Maschinenbauingenieurin werden, da ich Mathematik mag und gerne neue Sachen erfinde. Das lerne ich hier an der Schweizerschule, besonders in den Fächern Kunst, Werken und Mathematik. ”

“ *Eu quero ser quando crescer Engenheira Mecânica, porque gosto de matemática e de criar coisas novas com capricho. Isso eu aprendo aqui no Colégio Suíço-Brasileiro, principalmente em Artes, Werken (trabalhos manuais) e Matemática.* ”

Julia Peixoto Leske,  
Schülerin der 5. Klasse A  
aluna do 5º ano A

# T heater macht Spass

## *Teatro é pura diversão*



Fotos - Joel Dewes

Das Theater der Schweizerschule ist eine ausserschulische Aktivität der Gymnasialschüler. Die Gruppe trifft sich jede Woche für zwei Unterrichtsstunden. Das Ziel des Theaters unserer Schule ist es, die Kenntnisse der deutschen Sprache und der Schweizer Kultur zu fördern und zu vertiefen. Durch die Bewegung und das Erlebnis im Theater wird der Schüler zum Erlernen der deutschen Sprache motiviert.

Das Theater der Schweizerschule kann mittlerweile schon seine eigene Geschichte vorzeigen. Die erste Aufführung der Gruppe war 2007 mit dem Klassiker "Der Besuch der alten Dame" von Dürrenmatt. 2008 wurde das Stück "Die verlorene Stadt" inszeniert und 2009 "Ein so vergnügtes Haus" im Goethe-Institut. Im letzten Jahr gab es die Aufführung von "Hotel Goldtown".

In diesem Jahr war der Titel des Theaterstückes "Romeo und Julia - Reloaded" von Norbert Frank. Dabei handelt es sich um eine moderne Interpretation von Shakespeare's Romeo und Julia. Der Konflikt und die Annäherung von zwei sozialen Realitäten werden mit Theater und Musik inszeniert. Die Gruppe besteht

*O Teatro do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba é uma opção extracurricular gratuita, voltada aos alunos do Ensino Médio. Este grupo se encontra por duas horas/aula semanais. O objetivo do teatro no colégio é promover e aprofundar o conhecimento da língua alemã e da cultura suíça. Por meio do movimento e da emoção no teatro, o aluno sente-se motivado a aprender a língua em questão.*

*O Teatro do Colégio está, aos poucos, formando sua história. A primeira apresentação do grupo foi em 2007, com o clássico de Dürrenmatt "Der Besuch der alten Dame". Em 2008, foi encenada a peça "Die verlorene Stadt" e em 2009, a peça "Ein so vergnügtes Haus", no Goethe-Institut Curitiba. Já, no ano passado, aconteceu a apresentação da peça "Hotel Goldtown".*

*"Romeo und Julia - Reloaded", de Norbert Frank, foi o título da peça deste ano. Trata-se de uma interpretação moderna de Romeo e Julieta, de Shakespeare. O conflito e a aproximação de duas realidades sociais são encenados. Contamos com um elenco de 18 alunos, sendo um deles o ex-aluno, Timon Bleiker, que já há três anos atua neste grupo.*

aus 18 Schülern, dazu gehört der ehemalige Schüler Timon Bleiker, der schon seit drei Jahren mitspielt.

Die Premiere war am 30. September um 19.30 Uhr im Kulturzentrum der Stadtverwaltung Pinhais. Und im Oktober nahm die Theatergruppe am Theaterfestival von Pinhais teil.

Wie in den vergangenen Jahren fand auch in diesem Jahr wieder der Schüleraustausch mit der Deutschen Schule von Montevideo/Uruguay statt. Im November führte die Theatergruppe "Romeo und Julia - Reloaded" in Montevideo auf. Die Gruppe aus Montevideo, die sich aus 40 Teilnehmern zusammensetzt, trug ebenso im November ihr Musical im Kulturzentrum der Stadtverwaltung Pinhais vor.

Wir sind der Schweizerschule für diese Gelegenheit und Unterstützung sehr dankbar, und den Sponsoren danken wir für das Vertrauen, das sie in unser Projekt setzen.

Fotos - Joel Dewes



*A estreia foi no dia 30 de setembro, às 19h30min, no Centro Cultural da Prefeitura de Pinhais. No mês de outubro o grupo participou do Festival de Teatro de Pinhais.*

*Como nos anos anteriores, aconteceu este ano o intercâmbio com o Colégio Alemão de Montevideú. A peça "Romeo und Julia - Reloaded" foi apresentada no Uruguai, em novembro, e o grupo de Montevideú apresentou-se, em Pinhais, também em novembro, El Musical com 40 integrantes.*

*Somos muito gratos ao Colégio Suíço-Brasileiro pela oportunidade e apoio. E aos nossos patrocinadores, agradecemos pela confiança depositada em nosso projeto.*



Austauschschüler der Deutschen Schule Montevideo, die das Musical «El Musical» in Pinhais präsentiert haben.

*Intercambistas da Escola Alemã de Montevideú que apresentaram «El Musical» em Pinhais.*

# P

## rojekt zur Umwelterziehung

### Projeto de Educação Ambiental



In diesem Jahr arbeitet eine Gruppe, die sich aus sechs Lehrern und einer Angestellten zusammensetzt, für die Umwelterziehung an der Schweizer-schule. Ihr Ziel ist es, einige Aktionen zu planen und durchzuführen, die zur Bewusstseinsbildung der gesamten Schulgemeinde in Bezug auf die Erhaltung unseres Planeten beitragen können.

Einige kleine Aktionen laufen bereits, wie zum Beispiel die korrekte Mülltrennung in geeigneten und gekennzeichneten Mülleimern und die Papiersammlung in Pappkartons.

Die Schule hat vor kurzer Zeit neue Mülleimer, die von der Stadtverwaltung Pinhais empfohlen wurden, in den Farben braun (für den organischen Müll), grau (für nicht wiederverwertbaren Abfall) und grün (für wiederverwertbaren Abfall) erworben. Diese drei Behälter wurden an strategischen Orten in den Fluren aufgestellt.

Die bereits erwähnten Papierkartons wurden an vielen verschiedenen Stellen eingerichtet, um sauberes und trockenes Papier, das nicht mehr benutzt wird, zu sammeln. Wöchentlich werden diese Kartons zur Bibliothek gebracht, die diese an eine Firma zur Wiederverwertung weiterleitet. Das dadurch erhaltene Geld wird zum Kauf von neuen Büchern eingesetzt.

Bei der letzten grossen Schulveranstaltung, dem Junifest, wurde die Mülltrennung noch intensiver verwirklicht. Die drei Mülleimer wurden auf dem Schulplatz und in der Sporthalle aufgestellt und unsere Schüler waren bei der Konfektion von mehreren Plakaten behilflich, die auf die richtige Müllentsorgung hinwiesen.

Während des Festes riefen einige unserer Schüler die Anwesenden in deutscher und portugiesischer Sprache zur korrekten Mülltrennung auf und verdeutlichten ihre Wichtigkeit.

Eine weitere Anspornaktion, die ein gutes Ergebnis hervorbrachte, war das Sonderangebot am Verkaufs-

*Foi formada em nosso Colégio uma comissão de professores e funcionários, que está empenhada na Educação Ambiental. Esta comissão tem por objetivo pensar e colocar em prática algumas ações que possam contribuir para a conscientização de toda a comunidade escolar a respeito da sustentabilidade do nosso planeta.*

*Algumas pequenas ações já estão sendo praticadas, como a separação correta do lixo em lixeiras apropriadas e identificadas e também as caixas coletoras de papel.*

*O Colégio adquiriu recentemente novas lixeiras, que atendem à proposta da Prefeitura do Município de Pinhais, nas cores marrom (para o lixo orgânico), cinza (para detritos não recicláveis) e verde (para recicláveis). Estes conjuntos estão localizados em pontos estratégicos dos corredores.*

*As citadas caixas coletoras de papel encontram-se em todos os ambientes e nelas são colocados papéis limpos e secos que não mais serão utilizados. Semanalmente estas caixas são levadas à biblioteca e o volume de papéis é encaminhado para uma empresa recicladora. O valor recebido por este material é utilizado para a compra de novos acervos.*

*No último grande evento promovido pelo Colégio, a Festa Junina, trabalhou-se de forma mais efetiva em relação à separação do lixo. Os conjuntos de lixeiras foram colocados nos pátios e no interior do ginásio, e nossos alunos contribuíram na confecção de vários cartazes indicativos que ajudaram a incentivar o encaminhamento do lixo aos lugares corretos.*

*No decorrer da festa, alguns dos nossos alunos fizeram várias chamadas, em português e em alemão, alertando todos os presentes sobre a importância de contribuírem para a correta separação do lixo.*

*Outra atitude incentivadora e que gerou um bom resultado foi a campanha promocional na barraca de estalinhos: quem chegasse com 10 caixinhas vazias do produto, ganhava uma cheia. O papelão daquele produto foi encaminhado à empresa recicladora.*

*Juntamente com a Gerência Administrativo-Financeira, fizemos um momento de reflexão e orientação com a equipe de limpeza do Colégio e esta ação gerou um melhor resultado na coleta de todos os materiais.*

*Continuamente estamos prontos a orientar nossos alunos para que façam parte deste projeto tão importante, principalmente na hora do almoço.*



stand der “Knaller”. Wer 10 leere Kästchen zurückbrachte, bekam ein volles umsonst. Diese leeren Kartonkästchen gingen an die Firma zur Wiederverwertung.

Mit Unterstützung des Verwaltungsleiters wurde auch die Putzmannschaft der Schule instruiert und somit ein besseres Ergebnis bei der Sammlung aller Abfallmaterialien erzielt.

Wir sind auch weiterhin dazu bereit, unsere Schüler zu orientieren, damit sie an diesem so wichtigen Projekt, besonders während des Mittagessens, teilnehmen.

Wir sind davon überzeugt, dass das Beharren auf diese täglichen Aktionen bei der gesamten Schulgemeinde zur Bewusstseinsbildung und Verantwortlichkeit führt. Diese sollte jeder Einzelne für unseren Planeten tragen, der heute leider um Hilfe ruft.

*Acreditamos que a insistência nestas ações diárias despertará, em toda a comunidade escolar, a consciência e a responsabilidade que cada um deve ter com o nosso planeta que, infelizmente, hoje, grita por socorro.*



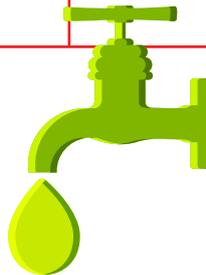
## Wusstest du, dass...

Um eine Tonne Papier zu produzieren, sind hunderttausend Liter Wasser und fünftausend Kilowatt Energie notwendig. Um die gleiche Menge Papier wiederzuverwerten, werden nur zweitausend Liter Wasser und 50% der Energie benutzt.

## Você sabia que...

*Para produzir uma tonelada de papel é preciso 100 mil litros de água e cinco mil KW de energia. Para produzir a mesma quantidade de papel reciclado, são usados apenas dois mil litros de água e 50% da energia.*

Fonte: Site Planeta Sustentável. Abril Cultural.



## Tipp “Piazetta”

Die Wiederverwertung von Papier hat mehrere Vorteile für die Umwelt. Sie vermindert die Müllmengen in den Mülldeponien und verlängert so die Benutzungszeit dieser Orte. Ausserdem spart jede Tonne Recyclingpapier 2,5 Fässer Erdöl, die zu seiner Herstellung benutzt werden, und vermeidet ebenso die Luftverschmutzung.

### Einige Vorteile der Wiederverwertung von Papier:

- Schaffung von neuen Arbeitsplätzen
- Reduzierung der Luftverschmutzung
- Energiesparen
- Verbesserung der Stadtreinigung
- Verminderung der Ausbeutung von Naturstoffen
- Verkleinerung der Mülldeponien

## Dicas Piazetta

*A reciclagem de papel possui vários benefícios para o meio ambiente. Reciclando papéis, diminui-se a quantidade de lixo nos aterros sanitários, aumentando o tempo de uso desses locais. Outro ponto positivo da reciclagem é que cada tonelada de papel reciclado economiza 2,5 barris de petróleo usados em sua fabricação, evitando também a poluição do ar.*

### Algumas vantagens da reciclagem do papel:

- geração de novos empregos;
- redução da poluição;
- economia da energia;
- melhoria da higiene e limpeza das cidades;
- diminuição na extração dos recursos naturais;
- diminuição do acúmulo de lixo nos aterros sanitários.



# Sport 2011

## Esportes 2011

### Fussballfreundschaftsspiel *Amistoso de Futebol de Campo*

Am Samstag, 14. Mai, wurden im "Clube Santa Mônica" Fussballfreundschaftsspiele zwischen den Schülern des Fussballclubs Santa Mônica und den Schülern der Schweizerschule veranstaltet. Die Spiele waren sehr spannend, in der Kategorie für die Jahrgänge 2000 und 2001 endete das Spiel 5 x 5 unentschieden, und in den Jahrgängen 1998 und 1999 war das Ergebnis 5 x 2 für die Mannschaft des "Clube Santa Mônica".

Einen herzlichen Glückwunsch an alle Schüler!



Schüler der Schweizerschule / *Alunos do Colégio*: Pedro Cardoso, Pedro Kuhlmann, João Gabriel, Renan Nunes de Oliveira, David Protil, André Heemann, Rafael Quadros e Lucas Ito.

No dia 14 de maio, sábado, foram realizados, no Clube Santa Mônica, os jogos amistosos de Futebol de Campo entre os alunos das escolinhas de Futebol do Clube Santa Mônica e os alunos do Colégio Suíço-Brasileiro. As partidas foram bastante disputadas. Na categoria para nascidos em 2000 e 2001, a partida terminou empatada em 5 x 5. Na partida para nascidos em 1998 e 1999, o placar foi 5 x 2 para o Clube Santa Mônica.

Parabéns a todos os alunos!



Schüler / *Alunos*: Rafael Quadros, Victor Bulhões, João Eduardo Kuhlmann, João Augusto Vieira Carvalho, João Gabriel Lenzi de Rezende, Pedro Kuhlmann, Lucas Donato, Igor Silva, Pedro Cardoso, Renan Schneider und Guinther Schwambach.

### Vatertag *Dia dos Pais*

Am Samstag, den 13. August, wurde in der Schweizerschule der Vatertag gefeiert. Es war ein grosses Fest mit vielen sportlichen Aktivitäten für alle Väter, die zusammen mit ihren Kindern die Möglichkeit hatten, einen recht angenehmen und lustigen Morgen zu verbringen. An diesem Tag wurde Badminton, Klettern, Tischtennis, Jägerspiel, Volleyball und Hallenfussball angeboten. Die Teilnehmer wurden in fünf Gruppen aufgeteilt und wechselten alle 30 Minuten die Aktivitäten, um so die Gelegenheit zu bekommen, sich an jeder Sportart zu beteiligen, und das immer mit dem eigenen Kind zusammen.

No dia 13 de agosto, sábado, foi comemorado o Dia dos Pais no Colégio. Uma grande festa com muitas atividades esportivas para todos os pais que, juntamente com seus filhos, tiveram a oportunidade de passar uma manhã bastante agradável e divertida. Neste dia tivemos: Badminton, Escalada, Tênis de Mesa, Caçador, Voleibol e Futsal. Os participantes foram divididos em cinco equipes e a cada 30 minutos trocavam de atividade, assim todos tiveram a oportunidade de participar de todas as atividades e o mais importante, sempre com o filho.



Streckungsübungen vor den Aktivitäten, Väter und ihre Kinder  
Alongamento antes das atividades, pais e filhos



Volleyball / Voleibol



Tischtennis / Tênis de Mesa



Jägerspiel / Caçador



Klettern / Escalada



Badminton



Hallenfussball / Futsal

## 1. Internes Basketballturnier I Torneio Interno de Basquete

Mit dem Ziel, die sportliche Betätigung in der Schule zu fördern und ihr Wert zu verleihen, wurde am Samstagnachmittag, den 27. August, das 1. Basketballturnier organisiert. Diese Veranstaltung war für die Schüler und Schülerinnen der 6. Klasse der Sekundarstufe bis zur 2. Klasse der Gymnasialstufe bestimmt. Die Spiele waren sehr spannend und unterhaltsam.

Das war eine tolle Leistung, einen herzlichen Glückwunsch an alle!

*Com o objetivo de incentivar e valorizar a atividade física no Colégio, foi organizado, no dia 27 de agosto, sábado à tarde, o I Torneio Interno de Basquete. Este evento foi direcionado para os alunos e alunas do 6º ano do EF2 a 2ª série do EM. As partidas foram bem disputadas e divertidas.*

*Valeu galera, parabéns a todos!*

### Endergebnisse:

### Classificação Final:

**1. Platz der Jungen 6. und 7. Klasse / 1º Lugar Masculino 6º e 7º anos**



João Augusto, Victor Bulhões, Dante Molento, Igor Silva e Guinther Schwambach

**1. Platz der Jungen 9. Klasse und Gymnasium / 1º Lugar Masculino 9º Ano e EM**



Arthur Dantas, Gustavo Rink, David de Messias e André Larsen

**1. Platz der Mädchen 1º Lugar Feminino**



Juliana Alves, Paula Quadros, Sara Ciarlantini, Carolina Carvalho e Lorenza Guérios

**2. Platz der Jungen 6. und 7. Klasse / 2º Lugar Masculino 6º e 7º anos**



Eduardo Dantas, Marcelo Kraft, Gustavo Lopes, Vinícius Guerreiro, Jonathan Dunn, Mateus Glustak e Beno Hashimoto.

**2. Platz der Jungen 9. Klasse und Gymnasium / 2º Lugar Masculino 9º Ano e EM**



Alan Kraft, David Jacob, Gustavo Ehler e Rafael Lodi

**2. Platz der Mädchen 2º Lugar Feminino**



Stephanie Caxiado, Natalie Krahforst, Michelle Issa, Larissa K., Victoria Boehm



## 2. Internes Basketballfestival *II Festival Interno de Basquete*



Am Samstag, den 27. August, wurde unser 2. Internes Basketballfestival veranstaltet. Die Spiele begannen um 9.00 Uhr und endeten um 11.30 Uhr. An diesem Tag hatten die Schüler und Schülerinnen die Gelegenheit, sich an spielerischen Basketballaktivitäten und auch an verschiedenen Spielen zu beteiligen. Das Festival richtete sich an Schüler und Schülerinnen der 1. und 2. Klasse der Primarstufe.

No dia 27 de agosto, sábado, foi realizado o nosso II Festival Interno de Basquete. As atividades tiveram início às 9h e o seu encerramento foi às 11h30min. Neste dia, os alunos tiveram a oportunidade de participar de atividades lúdicas do basquete e também de jogos diversos. O festival foi direcionado para os alunos do 1º e 2º anos do EF1.



# Volleyball für die Eltern

## *Voleibol para os Pais*



Rogério de Moraes, Vilson Wobeto, Professor Paulo, Andréa Bur, Patrick Reason, Marcos Müller, Martin B. Krahforst, Aridio Costa Jr., Carlos Polzin, José Antonio Velásquez



Die Schweizerschule stellt ihre Sportanlage für die Eltern zur Verfügung und ermöglicht so unter der Leitung von Sportlehrer Paulo Konorr de Quadros Junior eine gemeinsame Freizeitgestaltung für die Schulgemeinde.

Seit Anfang des Jahres ragt eine Gruppe von Eltern im Volleyballunterricht hervor. Sie spielen jeden Montag und Freitag von 17.00 bis 20.30 Uhr. Diese Freizeitbeschäftigung bringt den Eltern viel Freude.

Es kann regnen, kalt oder sehr warm sein, die Eltern sind immer da, pünktlich und zu einem neuen Spiel bereit, und das verbindet die Gruppe sehr. Wir dürfen auch nicht das Grillen vergessen, was einmal im Monat veranstaltet wird, aber immer nach dem Unterricht.

Das Ziel des Programms ist die Sozialisierung und Integration von Eltern, Angestellten und Schule. Durch die sportliche Betätigung wird ausserdem die Lebensqualität verbessert.

Macht so weiter, liebe Leute, Sport ist gesund!

*O Colégio Suíço-Brasileiro coloca sua infraestrutura de esportes à disposição dos pais, sob orientação do Prof. Paulo Konorr de Quadros Junior, transformando o espaço dos filhos em convivência para a comunidade.*

*Desde o início deste ano, um grupo de pais vem se destacando nas aulas extracurriculares de Voleibol. Eles se reúnem para jogar vôlei todas as segundas e sextas-feiras, das 17h às 20h30min. É uma atividade recreativa na qual os jogos são uma verdadeira alegria.*

*Pode chover, fazer frio, calor que os guerreiros estão sempre ali, no horário, prontos para mais uma partida e isso vem fortalecendo o grupo. E não podemos nos esquecer do churrasco que acontece uma vez por mês, mas sempre depois do jogo.*

*O objetivo do programa é a socialização e a integração entre pais, funcionários e instituição, promovendo a qualidade de vida por meio da prática de exercícios físicos.*

*Valeu galera, esporte é saúde!*

# A nmerkungen | Notas



## Linden College Fair

Die "Linden College Fair", eine Gruppe von amerikanischen Universitäten, besuchte am 21. September die Schweizerschule, um den Schülern der 9. Klasse der Sekundarstufe und des Gymnasiums Informationen über das Auslandsstudium zu vermitteln. Die Institutionen gaben den Schülern die Gelegenheit, sich über Möglichkeiten des Studiums ausserhalb von Brasilien zu informieren.

Es wurden vier Vorträge angeboten und danach zeigten die Vertreter der Universitäten an ihren Infoständen Möglichkeiten zu einem Schüleraustausch. An diesem Tag waren auch 22 Schüler der "International School of Curitiba" zu Besuch, um von dieser Messe zu profitieren. Diese Veranstaltung verfolgt die Absicht der Schweizerschule, dem Gymnasium zu einer internationalen Atmosphäre zu verhelfen.



*A Linden College Fair, uma feira de universidades americanas, veio ao Colégio Suíço-Brasileiro no dia 21 de setembro, trazendo informações sobre estudo no exterior para os alunos dos 9<sup>os</sup> anos e do Ensino Médio. As instituições deram a oportunidade de nossos alunos se inteirarem de algumas possibilidades de estudo que existem fora do Brasil.*

*Este evento fez parte do nosso objetivo de tornar o ambiente do Ensino Médio cada vez mais internacional. Tivemos também, nesse dia, a presença de 22 alunos da International School of Curitiba.*



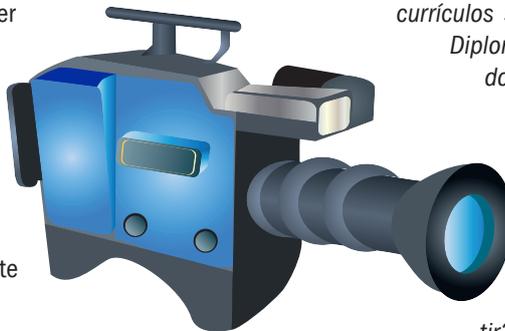
# A nmerkungen | Notas

## Sendung "Plug"

2011 nahmen die Schüler der Schweizerschule dreimal an Reportagen in der Sendung "Plug" des "RPC" (Fernsehsender vom Bundesstaat Paraná) teil. Die erste Reportage wurde am 12. Februar zum Thema "Beginn des Schuljahres" gezeigt. Dabei stand der Abschluss der Gymnasialstufe in vier Jahren im Vordergrund, der den nationalen Lehrplan und gleichzeitig auch das IB-Diplom umfasst. Die zweite Teilnahme der Schüler erfolgte am 26. Juni, wo sie über das Erlernen von Fremdsprachen berichteten. Das Thema lautete "Sprachbegabte Jugendliche".

Die letzte Reportage wurde am 27. August zum Thema "Ist es wichtig zu konkurrieren?" ausgestrahlt und die Schüler sprachen über "konkurrieren oder zusammenarbeiten!".

Ihr könnt diese Reportagen im Internet unter [www.rpctv.com.br](http://www.rpctv.com.br) nachlesen. Dort gibt es einen Link zur Sendung "Plug".



## Programa Plug

*Durante o ano de 2011, os alunos do Colégio Suíço-Brasileiro participaram de reportagens no programa Plug, da RPC, em três ocasiões. A primeira delas foi ao ar no dia 12 de fevereiro, com o tema "Volta às aulas", na qual o foco principal foi a conclusão do Ensino Médio em quatro anos, incluindo dois currículos simultaneamente: nacional e o Diploma IB. A segunda participação dos alunos aconteceu em 26 de junho e eles falaram sobre o aprendizado de línguas estrangeiras na matéria "Jovens Políglotas". A última reportagem aconteceu no dia 27 de agosto, com o tema "O importante é competir?" e os alunos falaram de competição versus colaboração.*

*Para conferir essas reportagens é preciso entrar no site da filial da Rede Globo, a RPC: [www.rpctv.com.br](http://www.rpctv.com.br). Neste endereço terá um link para o programa Plug, onde estão todas essas reportagens.*

## Verbesserungsarbeiten in der Sporthalle

Während der Juliferien wurden einige Verbesserungsarbeiten in der Sporthalle durchgeführt. Die Kunststoffvorhänge der Vorder- und Hinterseite des Gebäudes wurden durch dauerhaftes Material ersetzt. Ebenso wurden lichtdurchlässige Dachplatten mit Polyesterverkleidung angebracht, damit in die Sporthalle Licht, aber keine Sonnenstrahlen eindringen. Mit dieser neuen Struktur ist die Sporthalle während des Unterrichts besser vor Regen und Kälte geschützt.

## Reforma no Ginásio de Esportes

*Durante as férias de julho, foi realizado melhorias no ginásio de esportes. Foram substituídas as cortinas de tecido do fechamento frontal e fundos por materiais permanentes. Foram utilizadas telhas translúcidas com véu de poliéster, que permite a passagem da claridade sem a passagem dos raios solares, mantendo o ambiente claro. Com esta nova estrutura, o ginásio está com novo acabamento, o que o torna mais protegido da chuva e do frio durante as aulas.*

## Prüfungen DSD

Vom 10. bis 12. August wurden in der Schweizerschule die traditionellen Deutschprüfungen DSD I (A2/B1) und DSD II (B2/C1) durchgeführt.

Ausser den 23 Schülern unserer Schule nahmen noch 22 Schüler der Fritz-Kliewer-Schule aus Witmarsum und 21 Schüler der Erasto-Gaertner-Schule aus Curitiba teil, insgesamt also 66 Schüler. Bei den mündlichen Prüfungen war Herr Wolfgang Theis, Deutschkoordinator für die Schulen von Paraná, São Paulo und Rio de Janeiro anwesend.

Gilson Schubert  
Deutschkoordinator

## Provas de DSD

Foram realizadas entre os dias 10 e 12 de agosto, no Colégio Suíço-Brasileiro, as tradicionais Provas de Alemão DSD I (A2/B1) e DSD II (B2/C1).

Além dos 23 alunos do nosso Colégio, participaram ainda 22 estudantes do Colégio Fritz Kliewer, de Witmarsum e 21 do Colégio Erasto Gaertner, de Curitiba, num total de 66 alunos.

Para as Provas Orais, contamos com a presença do Sr. Wolfgang Theis, Coordenador de Alemão para as Escolas no Paraná, São Paulo e Rio de Janeiro.

Gilson Schubert  
Coordenação de Alemão

## Erzählwettbewerb

Nach ihrem Sieg beim Erzählwettbewerb schickte die ehemalige Schülerin Yasmin Bosquetti, die heute in Florianópolis wohnt, der Schweizerschule dieses liebevolle Mail, um von ihrer Auszeichnung zu berichten:

“ Ich möchte gerne mit euch die Freude über den ersten Preis meiner Arbeit beim Erzählwettbewerb der “Escola Autonomia” in Florianópolis teilen, die ich zur Zeit besuche. Ich habe grosse Sehnsucht nach allen, mit denen ich die vier erfolgreichen Schuljahre verbracht habe. In der Schweizerschule habe ich das Lesen gelernt und Gefallen an der Lektüre gefunden. Dafür bin ich sehr dankbar. ”

“ Gostaria de compartilhar a alegria de ter meu trabalho premiado em primeiro lugar no concurso de contos da Escola Autonomia, em Florianópolis, onde estudo atualmente. Sinto muitas saudades de todos com quem convivi durante os quatro proveitosos anos de estudo em Curitiba. Foi aí no Colégio Suíço-Brasileiro que aprendi a ler e a tomar gosto pela leitura. Com imensa gratidão. ”

## Concurso de Contos

Depois de ser premiada em um Concurso de Contos, a ex-aluna Yasmin Bosquetti, que hoje mora em Florianópolis, enviou este email carinhoso ao Colégio Suíço-Brasileiro, para contar sobre sua conquista:



Yasmin Bosquetti

Herzlichen Glückwunsch, Yasmin! Wir wünschen dir weiterhin viel Erfolg!

Parabéns Yasmin! Muito sucesso para você!

Susana Sommer  
Lehrerin der Primarstufe  
Profª do Ensino Fundamental 1



# Wusstest du, dass...

## Você sabia que...

Wie wir in dieser Ausgabe der Zeitschrift Tico-Tico deutlich machen, entwickeln Schüler und ehemalige Schüler an der Schweizerschule unterschiedliche Fähigkeiten, die es ihnen ermöglichen, eine hervorragende Entwicklung in ihren geistigen Fähigkeiten und auch als Menschen insgesamt zu durchlaufen. Das erfolgt über den Unterricht in den Fremdsprachen, weiter über das **“Das Lernen lernen”**, über den Kontakt mit der **Musik** bis hin zur Beschäftigung mit der **Kunst**.

Und hier einige Artikel über das Erlernen dieser Fähigkeiten:

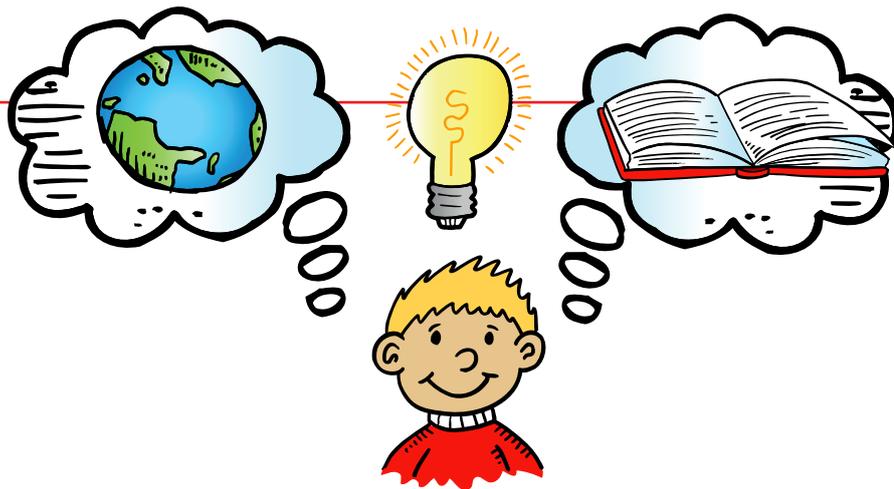
*Como estamos vendo durante esta edição da Revista Tico-Tico, alunos e ex-alunos desenvolvem várias habilidades no Colégio Suíço-Brasileiro que os levam a um excelente desenvolvimento cognitivo e formação humana. Isso ocorre desde o ensino das línguas estrangeiras, o desenvolvimento do **“aprender a aprender”**, o contato com a **música** até a **arte**.*

*Confira agora, o que dizem alguns artigos referentes ao ensino destas habilidades:*



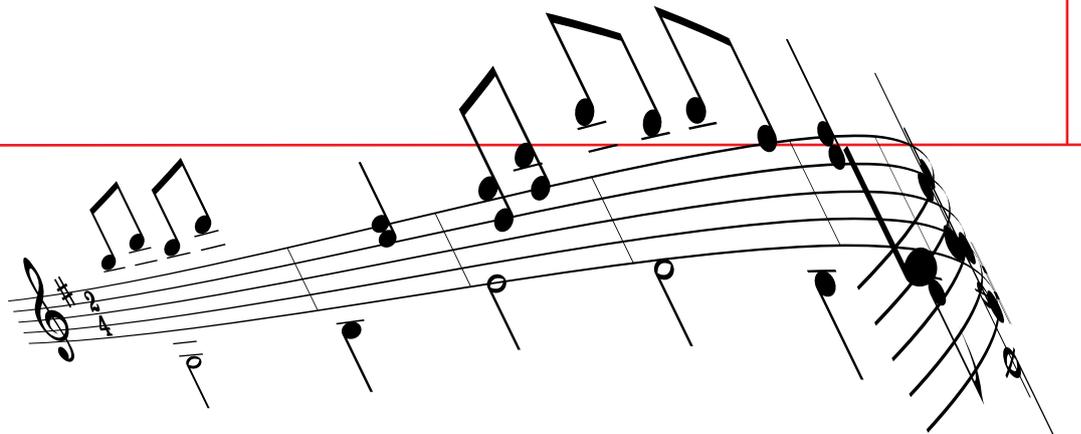
■■■ laut Aussage von Janice Raquel de Lima in ihrem Artikel “Die Wichtigkeit der zweisprachigen Fachleute auf dem Arbeitsmarkt” von Juni 2011 “interessieren sich die Unternehmen aus Ländern wie Brasilien zunehmend für Technologien, die von Firmen in anderen Ländern genutzt werden. Aber der Mangel an zweisprachigen Experten, die die Verbindung zwischen unterschiedlichen Ländern herstellen, erschwert diesen Technologietransfer oft. Es gibt nur eine geringe Anzahl von Fachleuten, die diese Zusammenarbeit zwischen Unternehmen verschiedener Länder verstärken können.”

■■■ de acordo com Janice Raquel de Lima, em seu artigo “A importância do profissional bilíngue no mercado de trabalho”, publicado em junho de 2011, “As empresas de países como o Brasil estão de olho em tecnologias usadas por empresas de outros países. Mas, o que impede muitas vezes este uso é a falta de profissionais bilíngues que façam esta ponte entre um país e outro? Existe apenas um pequeno número de profissionais que realizam este elo entre as empresas de diferentes países.”



■■■ Dr. Lenise Aparecida Martins Garcia in ihrem Text "Kompetenzen und Fähigkeiten: wie geht man damit um?" ([www.educacao.es.gov.br](http://www.educacao.es.gov.br)) betont, wie "notwendig es ist, dass die Schüler ihre eigenen Wege entdecken. Je umfassender dem Schüler allgemeingültige Kenntnisse vermittelt werden, desto weniger entwickeln sie ihre eigene Fähigkeit, sich diese Kenntnisse selbst anzueignen. "Das Lernen zu erlernen" ist heute viel entscheidender."

■■■ a Dra Lenise Aparecida Martins Garcia, em seu texto "Competências e Habilidades: você sabe como lidar com isso?", retirado do site [www.educacao.es.gov.br](http://www.educacao.es.gov.br), ressalta que "...é necessário que os alunos descubram os seus próprios caminhos. Quanto mais «pronto» é o conhecimento que lhes chega, menos estarão desenvolvendo a própria capacidade de buscar esses conhecimentos, de «aprender a aprender», como tanto se preconiza hoje."



■■■ "die musikalische Aktivität fast alle Regionen des Gehirns und der Nervensysteme ansprechen und beeinflussen. Wenn eine Musik begeistert, werden Strukturen des Kleinhirns aktiviert, die die Produktion und Freigabe der Neurotransmitter (Dopamin und Noradrenalin) durch den Gehirnstamm und die emotionale Verarbeitung in der Rinde bewirken. Für die musikalische Lektüre ist der visuelle Cortex zuständig. Das Musikhören ermöglicht die Aktivierung des Hippocampus, der für das Gedächtnis verantwortlich ist, und des unteren frontalen Cortex. Für das Spielen von Musik werden dagegen die Frontallappen aktiviert – der Motor- und Sinnescortex."

■■■ "pode-se afirmar que a atividade musical envolve quase todas as regiões do cérebro e os subsistemas neurais. Quando uma música emociona, são ativadas estruturas do cerebelo que modula a produção e liberação pelo tronco cerebral dos neurotransmissores: dopamina e noradrenalina, e da principal área do processamento emocional no córtex. Na leitura musical, o córtex visual é a área utilizada. O ato de acompanhar uma música é capaz de ativar o hipocampo, responsável pelas memórias, e o córtex frontal inferior. Já, para a execução de músicas, são acionados os lobos frontais – o córtex motor e sensorial."

siehe: Carolina Octaviano, "Die Wirkung der Musik auf das menschliche Gehirn", vom 10.03.2010, [www.comciencia.br/comciencia/handler](http://www.comciencia.br/comciencia/handler)

Por Carolina Octaviano, em seu texto "Os efeitos da música no cérebro humano", de 10/03/10, no site [www.comciencia.br/comciencia/handler](http://www.comciencia.br/comciencia/handler)

# W

## as war... | O que foi...

06.08

### Schweizer Nationalfeiertag

Am 1. August wird der Schweizer Nationalfeiertag begangen. In diesem Jahr feierte die Schweizerschule diesen Tag am Samstag, 6. August in der Schule. Es waren Eltern, Schüler und Lehrer gekommen, um typische Gerichte aus der Schweiz zu genießen. Zum Abschluss des Festes wurde das typische Feuer entzündet, um ein Gefühl der Freude, Freundschaft und Entspannung zu verbreiten.

### Dia Nacional da Suíça

No dia primeiro de agosto é celebrado o Dia Nacional da Suíça. Este ano o Colégio Suíço-Brasileiro comemorou com uma festa dia 6 de agosto, no Colégio, que contou com a presença de pais, alunos e professores. Na ocasião, os convidados puderam degustar a comida típica suíça e, no final do evento, a fogueira tradicional desta festividade esquentou ainda mais o clima de alegria, amizade e descontração.

13.08

### Familientag

Aus Anlass des Vatertages wurde am 13. August der Familientag veranstaltet, an dem Väter und Kinder zusammen Sport treiben konnten, wie Badminton und Abseilen an einer Kletterwand. Es war ein Vormittag, an dem Integration und Unterhaltung für alle Beteiligten im Vordergrund standen. In dem Artikel "Neuigkeiten vom Sport" findet ihr weitere Informationen darüber.

### Dia da Família

Em comemoração ao Dia dos Pais, no dia 13 de agosto ocorreu o Dia da Família, no qual pais e filhos puderam juntos praticar esportes como Badminton e Rapel. Foi uma manhã de integração e divertimento para todos os participantes. Confira mais informações no texto "Notícias do Esporte".

02.09

### Laternenfest



Mit viel Spannung warten die Kinder des Kindergartens auf das traditionelle "Laternenfest". Einige Tage vor dem Fest basteln sie mit den Lehrerinnen während des Unterrichts die Laternen für dieses grosse Ereignis. In diesem Jahr wurde

### Festa da Lanterna

A tradicional "Festa da Lanterna" é um evento aguardado com muita expectativa pelas crianças da Educação Infantil. Alguns dias antes da festa, elas confeccionam as lanternas, em sala com as professoras, para este grande momento. Este ano, aconteceu dia 2 de setembro, sexta-feira, às 19h, no Ginásio de Esportes do Colégio, onde os alunos passearam com as lanternas acesas acompanhados de seus familiares. Em seguida, um lanche comunitário encerrou a festa.

#### **Mas o que é a Festa da Lanterna?**

**Antes de saber disso, precisamos saber quem foi San Martin.**

Há muito tempo, vivia na França um cavaleiro chamado Martin. Numa manhã de inverno, Martin voltava com seu cavalo de uma viagem. Estava muito frio e uma forte tempestade de neve batia



die Veranstaltung am Freitag, 2. September, um 19.00 Uhr in der Sporthalle gefeiert. Das Fest begann mit einem leckeren gemeinsamen Imbiss. Nach der Aufführung der Martinsgeschichte endete das Fest mit einem Laternenumzug durch die Schule.

#### **Aber was bedeutet das Laternenfest eigentlich?**

#### **Vorher sollten wir wissen, wer Sankt Martin war.**

Vor langer Zeit lebte in Frankreich ein Ritter mit dem Namen Martin. An einem Wintermorgen kehrte Martin auf seinem Pferd von einer Reise zurück. Es war sehr kalt, und ein heftiger Schneesturm blies ihm ins Gesicht. Martin war froh, dass er einen Mantel hatte, der ihn warm hielt. Als er durch das Stadttor ritt, bemerkte er einen Bettler, der zerrissene Kleider trug und vor Kälte fast erfror. Martin hatte kein Geld und kein Essen bei sich, trug aber seinen grossen und warmen Mantel. Schnell nahm er sein Schwert, teilte seinen Mantel und legte eine Hälfte dem Bettler über die Schulter. Dieser hüllte sich dankbar in die Mantelhälfte. Jetzt musste er nicht mehr frieren.

#### **Das Laternenfest**

Am 11. November wird das Fest des heiligen Martin gefeiert. Die Legende berichtet, dass Martin für seine Güte und Nächstenliebe überall bekannt war. Aus diesem Grund sollte er in seiner Heimatstadt Tours zum Bischof ernannt werden. Martin war so bescheiden, dass er sich in einem Gänsestall versteckte. Die Leute suchten ihn überall, sogar am Abend mit Laternen. Die Gänse schnatterten so laut, dass die Leute ihn schliesslich fanden.

Zur Erinnerung an diesen Tag werden noch heute die "Martinsgänse" (gebratene Gänse) zubereitet, und die Kinder basteln Laternen, ziehen dann mit diesen Laternen durch die Strassen und singen Laternenlieder.



*em seu rosto. Martin estava feliz por ter uma capa que podia aquecê-lo. Ao passar pelo portão de uma cidade, viu um mendigo, que estava vestido com roupas rasgadas e quase congelava de frio. Martin não tinha dinheiro e nem comida consigo, mas tinha sua grande e quente capa. Rapidamente pegou sua espada e dividiu a capa, colocando a metade dela sobre os ombros do mendigo. Este, agradecido, enrolou-se na capa, pois não passaria mais frio.*

#### **A Festa da Lanterna**

*No dia 11 de novembro comemora-se a festa de São Martin. Diz a lenda que Martin era conhecido em todo lugar por sua caridade e amor ao próximo. Por isso queriam torná-lo bispo em sua cidade natal, Tours. Martin era tão modesto que se escondeu no estábulo com os gansos. As pessoas o procuraram em todo lugar, inclusive à noite, com lanternas. Os gansos grasnaram tão forte que as pessoas encontraram Martin.*

*Em memória a esse dia, preparam-se ainda os chamados "Gansos de Martin" (gansos assados) e as crianças confeccionam lanternas para depois caminharem pelas ruas cantando músicas, levando consigo as lanternas, as quais iluminam o caminho.*



# W

## as war... | O que foi...

24.09

### Wissensmesse

Am 24. September fand wieder eine grossartige Wissensmesse statt. In diesem Jahr wurden dazu in jeder Klasse verschiedene, dem Unterrichtsstoff entsprechende Themen entwickelt. Diese Messe unterschied sich so von denen der letzten Jahre, wo es jeweils nur um ein spezielles Thema ging. Das war eine Gelegenheit, die erlangten Kenntnisse auf eine andere Art zu vertiefen und die Verantwortung zu tragen, sie an die Besucher weiterzugeben.

### Feira do Conhecimento

No dia 24 de setembro aconteceu mais uma grandiosa Feira do Conhecimento, sendo este ano, desenvolvidos, em cada turma, temas variados conforme os conteúdos trabalhados durante as aulas, o que a difere dos anos anteriores em que a Feira acontecia em torno de um único tema. Foi uma oportunidade inovadora de aprofundar os conhecimentos já adquiridos de forma diferenciada e com a responsabilidade de ensiná-los aos visitantes.



29.10

### Sporttag

Der Sporttag wurde am 29. Oktober veranstaltet. Die Lehrer, Schüler und Eltern hatten die Gelegenheit zur Integration und Entspannung bei sportlichen Aktivitäten. In diesem Jahr führte die Schweizerschule eine Fahrradtour von 10 km in der Umgebung der Schule durch. Am Ende des Events wurden kleine Geschenke und ein Fahrrad verlost.

### Dia Esportivo

Aconteceu no dia 29 de outubro mais um Dia Esportivo. Os professores, alunos e pais, em um clima de muita integração e descontração, tiveram a oportunidade de um contato maior com o esporte. Neste ano, o evento foi marcado por um Passeio Ciclístico, num trajeto de 10km, nas imediações do Colégio. No final do passeio, foi realizado sorteio de brindes e de uma bicicleta.





05.11

## Flohmarkt

Der Flohmarkt, eine der traditionellsten Veranstaltungen der Schule, fand am 5. November in der Sporthalle der Schule mit einem lockeren Tausch und Verkauf von gebrauchten, aber noch gut erhaltenen Gegenständen unter Lehrern, Eltern und hauptsächlich Schülern statt. Es gab Gelegenheit zum Verhandeln, Tauschen und zur Wiederverwertung von Dingen, die schon gebraucht sind.

## Mercado das Pulgas

*Um dos eventos tradicionais do Colégio, o Mercado das Pulgas, aconteceu no dia 5 de novembro, no ginásio do Colégio, em um clima entre pais, professores e, principalmente, alunos que, além da troca e venda de produtos usados e em bom estado, proporcionou um momento de descontração e oportunidade de aprender a negociar, trocar, valorizar e reaproveitar o que já foi usado.*

26.11

## Basar

Am 26. November fand in diesem Jahr der Basar statt. Es wurden wie immer traditionelle Tänze, typische Gerichte und Kunsthandwerk angeboten. Wie in jedem Jahr war das Fest ein grosser Erfolg. Es bewies die Integration sowie familiäre und angenehme Atmosphäre in der Schule.

## Bazar

*O Bazar deste ano, realizado no dia 26 de novembro, contou com as danças, comidas típicas e artesanatos em geral, já tradicionais. Mais uma vez, a festa foi um sucesso! Novamente um evento que demonstrou a integração e o ambiente familiar e agradável do Colégio.*

16.12

## Schulabschlussfeier

In diesem Jahr wird das so ersehnte Abschlussfest der Schüler der 9. Klasse der Sekundarstufe und der 4. Klasse des Gymnasiums am 16. Dezember im "Buffet Nova Curitiba" stattfinden. Bei dieser Gelegenheit werden den Schülern im Beisein ihrer Eltern, Lehrer, der Schulleitung und Freunde ihre Abgangszeugnisse ausgehändigt.

Die Schüler, die sich während des Schuljahres durch die besten Noten und das beste Konzept ausgezeichnet haben, werden durch die Stufenleitung eine besondere Prämie erhalten.

Wir beglückwünschen im Voraus alle Abschlusschüler und wünschen denjenigen, die eine berufliche Karriere beginnen, Erfolg bei ihrer Auswahl und viel Glück im Leben!

## Formatura 2011

*Este ano, a tão esperada solenidade da formatura dos alunos do 9º ano do Ensino Fundamental e da 4ª série do Ensino Médio acontecerá no "Buffet Nova Curitiba", no dia 16 de dezembro. Na ocasião, os alunos receberão diante de seus pais, professores, equipe pedagógica, diretores e amigos os seus certificados.*

*Aqueles alunos que se destacaram durante o ano letivo, obtendo as melhores notas e conceitos, serão premiados pela Coordenação de Nível.*

*Parabenizamos, antecipadamente, todos os formandos e, àqueles que iniciarão sua carreira profissional, desejamos sucesso na escolha e boa sorte na vida!*

# Lerne durch Spielen...

In dieser Ausgabe stellt die Zeitschrift Tico-Tico ein wenig von der Geschichte unserer ehemaligen Schüler dar. Einige von ihnen schliessen ihr Studium ab, setzen ihre Ausbildung fort oder suchen Arbeit im Ausland. In dieser Ausgabe berichten wir auch von den Erfahrungen unserer jetzigen Schüler. Viele von ihnen nehmen auch am Schüleraustausch teil. Also, liebe Austauschschüler und Schüler, die die Welt kennen lernen wollen, löst das Kreuzworträtsel und überprüft eure Kenntnisse über die Hauptstädte einiger Länder.

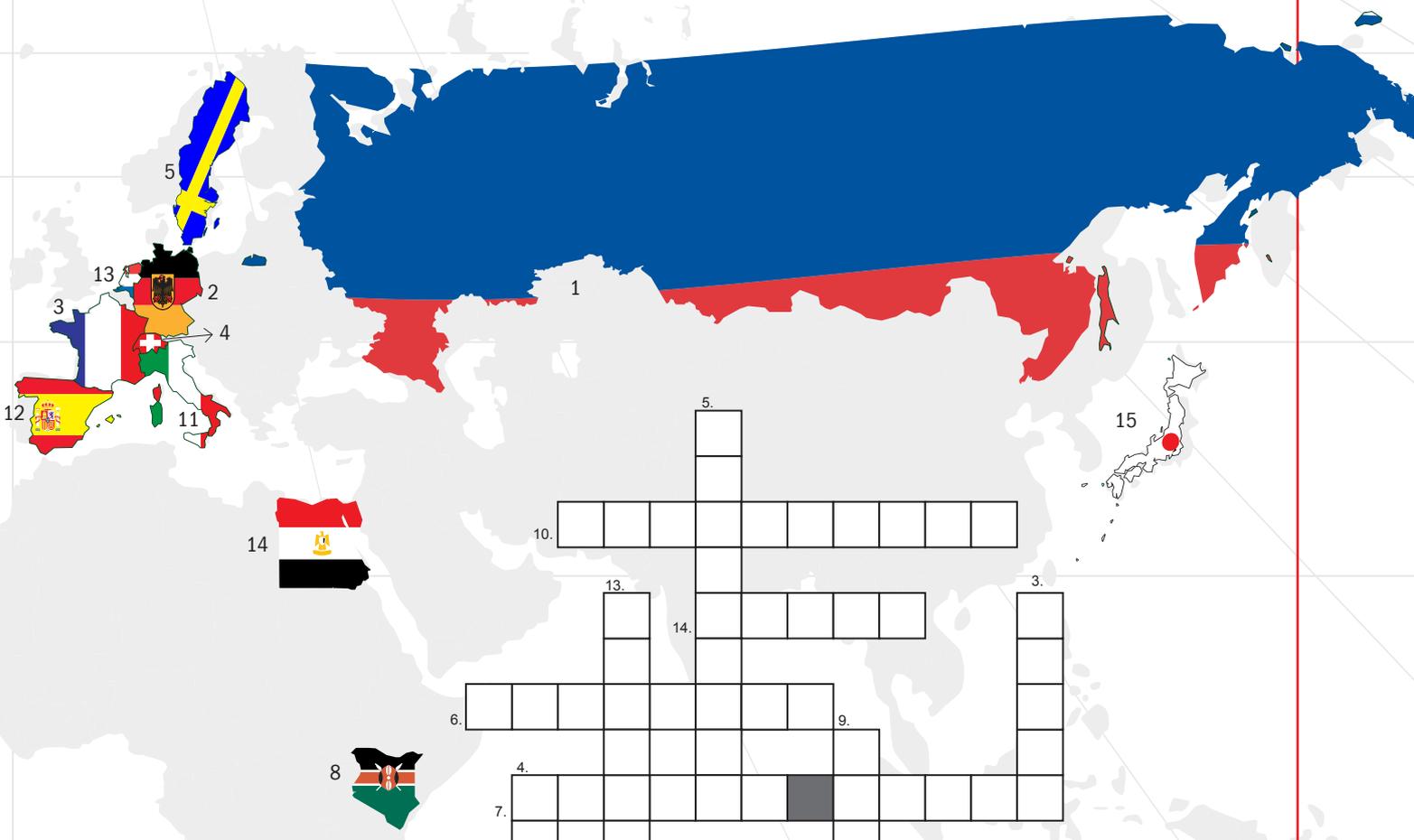


- |                |             |
|----------------|-------------|
| 1. Russland    | 9. Kuba     |
| 2. Deutschland | 10. Uruguay |
| 3. Frankreich  | 11. Italien |
| 4. Schweiz     | 12. Spanien |
| 5. Schweden    | 13. Holland |
| 6. Brasilien   | 14. Ägypten |
| 7. Argentinien | 15. Japan   |
| 8. Kenia       |             |

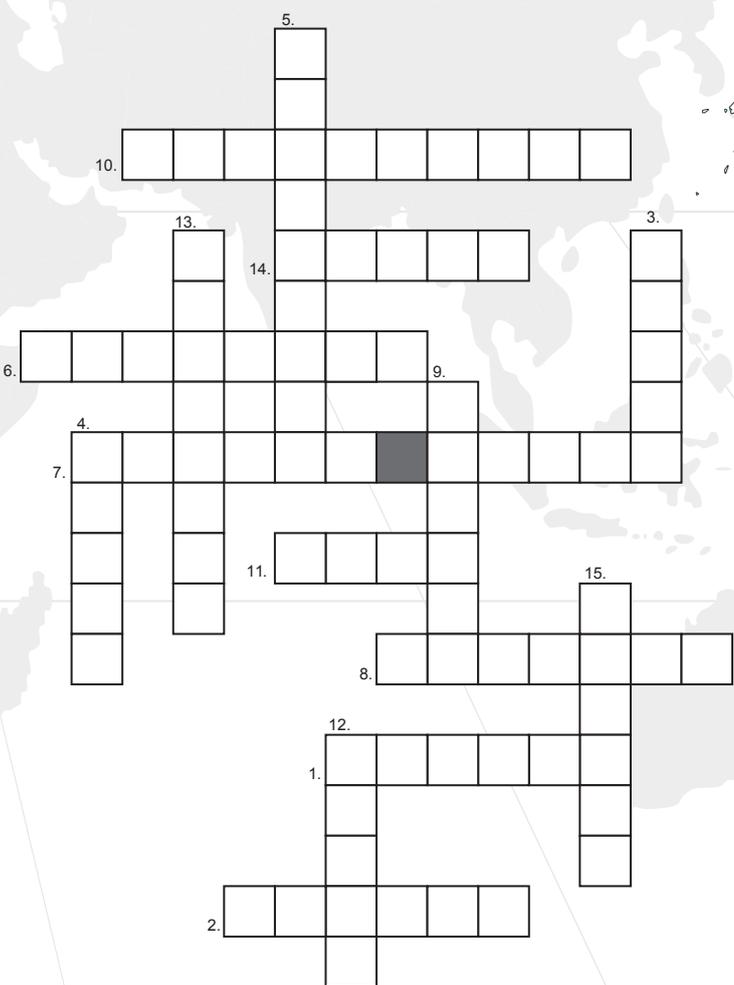


# Aprenda brincando...

Nesta edição, a revista Tico-Tico resalta um pouco da história de nossos ex-alunos. Alguns deles, já formados, buscam continuar seus estudos ou o mercado de trabalho fora do país. Nesta edição, também contamos a experiência de nossos alunos. Muitos destes, inclusive, participando de novas experiências pelo mundo por meio de intercâmbios. Você intercambista, ou você que pretende conhecer o mundo, responda a cruzadinha e teste seus conhecimentos com relação às capitais de alguns países.



- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. Rússia    | 9. Cuba     |
| 2. Alemanha  | 10. Uruguai |
| 3. França    | 11. Itália  |
| 4. Suíça     | 12. Espanha |
| 5. Suécia    | 13. Holanda |
| 6. Brasil    | 14. Egito   |
| 7. Argentina | 15. Japão   |
| 8. Quênia    |             |



# W

## as wird sein... | O que será...

### Februar

07.02. - Unterrichtsbeginn der Primar-, Sekundarstufe und des Gymnasiums

08.02. - Unterrichtsbeginn im Kindergarten

### Fevereiro

07/02 - Início das aulas EF1, EF2, EM

08/02 - Início das aulas EI

### März

03.03. - Integrationstag

*Ein besonderer Tag im Kindergarten, an dem die Eltern kommen und mit ihren Kindern zusammen die Aktivitäten im Klassenraum erleben.*

24.03. - Sporttag

*Nimm an dieser interessanten Veranstaltung teil, die der sportlichen Betätigung und Integration von Familie und Schule gewidmet ist.*

### Março

03/03 - Dia de Integração

*Dia especial para os pais da Educação Infantil virem até a escola vivenciar com as crianças as práticas realizadas em sala de aula.*

24/03 - Dia Esportivo

*Participe de um momento especial, voltado à atividade física, integrando família e escola.*

### April

17. bis 20.04. - Studienwoche

*Eine aussergewöhnliche Woche, die dem Studium und ausserschulischen Aktivitäten zu einem spezifischen Thema dient.*

23. bis 27.04. - Ferienwoche

### Abril

17 a 20/04 - Semana de Estudos

*Semana especial, voltada a estudo e trabalhos de campo sobre um tema específico para cada série.*

23 a 27/04 - Semana de Férias

### Mai

19.05. - Familientag

*Nutze die Gelegenheit und begehe den Muttertag mit der Familie zusammen.*

23. und 24.05. - Tag der offenen Tür

*Lerne ein wenig vom Schulalltag im Klassenraum kennen.*

### Maio

19/05 - Dia da Família

*Aproveite a oportunidade de comemorar o dia das mães, neste encontro especial com a família.*

23 e 24/05 - Dia das Portas Abertas

*Vivencie um pouco do cotidiano escolar, assistindo às aulas com o seu filho!*

### Juni

16.06. - Junifest

*Ein besonderer Tag, der der Kultur und regionalen Folklore gewidmet ist und Familie und Schule in Kontakt bringen möchte.*

02. bis 30.07. - Schulferien

### Junho

16/06 - Festa Junina

*Dia especial, voltado à contemplação da cultura e do folclore regional, além de proporcionar a integração família e escola.*

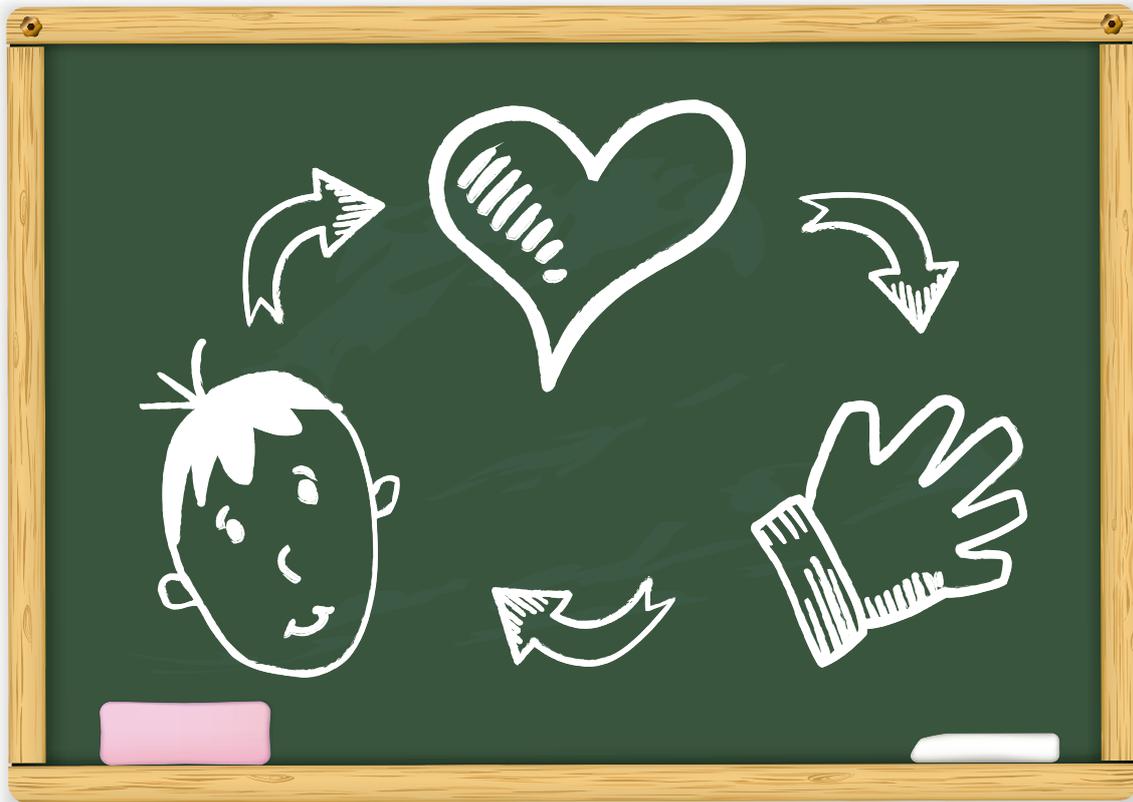
02 a 30/07 - Férias

“F

ür das Leben lernen“

“Aprender para a vida“

Denise Spredemann Friesen – Pädagogische Direktorin / *Diretora Pedagógica*



Es ist eine Freude, unsere ehemaligen Schüler wiederzutreffen und sie zu fragen, wie es ihnen geht, was sie machen, ob sie schon das Studium an der Universität abgeschlossen haben und natürlich welchen Beitrag die Schweizerschule in ihrem Leben geleistet hat. Ich denke, dass es auch wichtig ist, zu erfahren, welche Schwierigkeiten die Schüler hatten, denn manchmal sind es Aspekte, die wir verbessern können, um so einen Beitrag für die neuen Generationen zu leisten. Je mehr Zeit vergeht, desto grösser ist die Überzeugung, dass die in der Schule verbrachten Stunden das Leben der Schüler positiv beeinflussen.

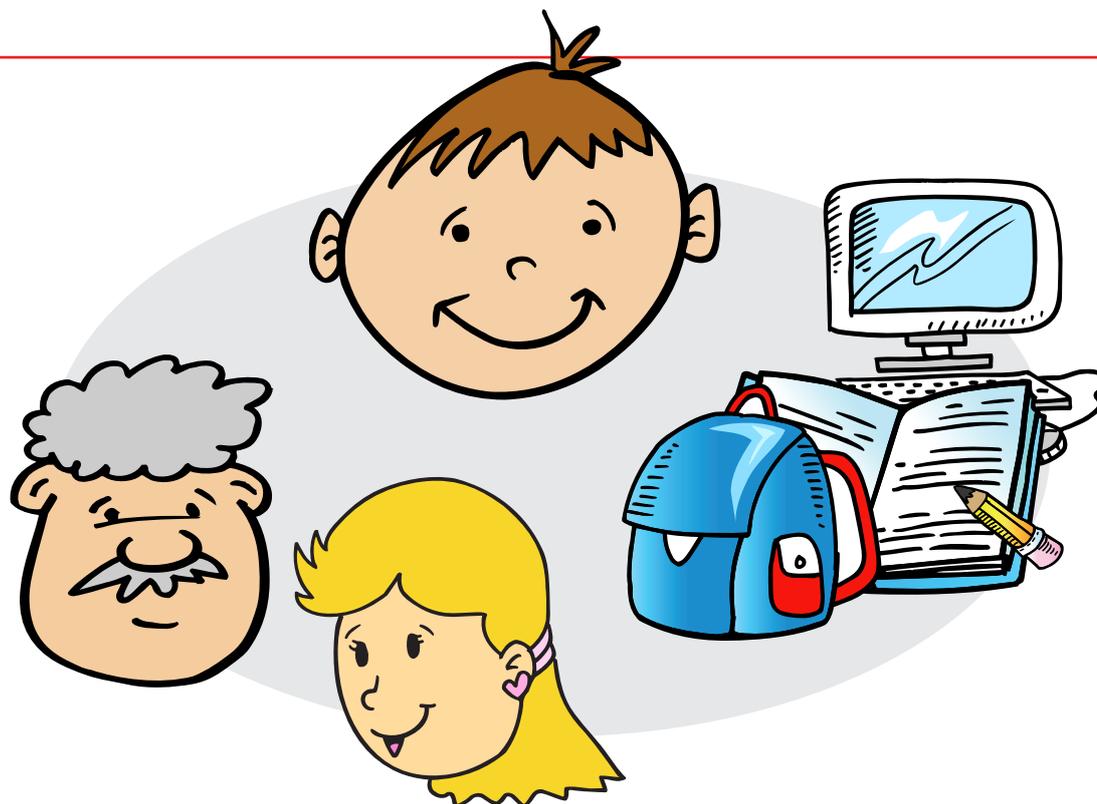
Wie in unserer Mission beschrieben wird, ist das Ziel der Schweizerschule, eine Umgebung zu fördern, die die Vielfalt der Ideen und Kulturen wertschätzt und Bürger ausbildet, die in der Gesellschaft mit Verantwortung handeln und kontinuierlich eine Reflexion über die Wirklichkeit weiterentwickeln können.

*É uma satisfação reencontrar nossos ex-alunos e perguntar como estão, o que estão fazendo, se já terminaram o curso universitário e, claro, como o Colégio Suíço-Brasileiro contribuiu na vida dos mesmos. Também considero fundamental saber quais as dificuldades que os alunos sentiram, pois, às vezes, são aspectos que podemos melhorar, a fim de contribuir para as novas gerações. Quanto mais o tempo passa, maior é a convicção de que essas horas vividas no Colégio marcam positivamente a vida dos alunos.*

*Como está escrito na nossa missão, o objetivo do Colégio é promover um ambiente em que se valoriza o pluralismo de ideias e culturas, educando cidadãos para que atuem de forma responsável na sociedade e desenvolvam continuamente a capacidade de reflexão sobre a realidade em que vivem.*

*Mesmo tendo uma missão bem específica, percebe-se a importância do aluno trazer de casa uma postura e um pensamento que contribua para*

“Für das Leben lernen“  
“Aprender para a vida“



Selbst bei einer besonderen Mission ist es sehr wichtig, dass der Schüler eine Einstellung von zu Hause mitbringt, die das Konzept der Schule unterstützt. Wenn wir den Schüler als Bürger betrachten, wird die Verantwortung von drei Gruppen getragen, nämlich von Familie, Schule und vom Schüler selbst.

Die pädagogischen Prinzipien, die im Unterricht angewendet werden, berufen sich auf den Philosophen Heinrich Pestalozzi, der sagt, dass wir “mit Kopf, Herz und Hand lernen” sollen. Dieses Prinzip leitet unsere Aktionen.

Als Erstes wird der Kopf erwähnt, der das Wissen symbolisiert. Diese heutige Schülergeneration hat einen schnellen Zugang zu Informationen, und es ist die Aufgabe der Schule, die Schüler anzuleiten, über das zu reflektieren, was untersucht wird. Die Behauptungen müssen mit der Kritik konfrontiert werden. Um bewusste Bürger zu erziehen, ist es notwendig, dass der Schüler nicht nur Konsument oder passiver Leser ist. Es ist genau so wichtig, Unterrichtsinhalte zu erlernen, wie auch diesen Stoff auf eine bedeutsame Art zu unterrichten. Lernen und begreifen lernen!

Das zweite Prinzip ist das Lernen mit Herz, nicht nur unter dem Aspekt, ein emotionales Interesse zu erwecken, sondern zu lernen, sich als Individuum zu entwickeln. Wie verhalte ich mich mit den Kollegen, es ist wichtig zu wissen, wie ich mich fühle, zu

*usufruir da proposta do Colégio. Quando pensamos no aluno cidadão, a responsabilidade é permeada pelo tripé: família, escola e o próprio aluno.*

*Os princípios pedagógicos utilizados em sala de aula são baseados no filósofo Heinrich Pestalozzi, que diz que devemos “aprender com a cabeça, o coração e as mãos”. Esse princípio norteia nossas ações.*

*Primeiramente é citada a cabeça que simboliza o conhecimento. Essa atual geração de alunos tem acesso rápido ao conhecimento e cabe ao Colégio ensinar-lhes a refletir sobre o que se pesquisou. As afirmações precisam ser confrontadas com a crítica. Para criar cidadãos conscientes, é necessário que o aluno não seja mero consumista ou leitor passivo. E, por mais importante que seja aprender conteúdos no Colégio, é igualmente importante que esses conteúdos sejam ministrados de uma forma significativa. Aprender a aprender e a apreender!*

*O segundo princípio é aprender com o coração. Não somente no aspecto de despertar um interesse emocional, mas é aprender a desenvolver-se como indivíduo. Como ajo com os colegas, saber como eu me sinto, respeitar como o outro se sente e refletir como podemos melhorar o coletivo que é formado por indivíduos. Cada um é diferente, tem necessidades e sentimentos diferentes. A escola contribui no desenvolvimento dessa percepção. Esse respeito é desenvolvido desde a Educação Infantil até o Ensino Médio. Esses momentos ocorrem junto*

respektieren, wie sich der andere fühlt, und zu überlegen, wie wir die Gemeinschaft verbessern können, die sich aus Individuen zusammensetzt. Jeder ist anders, hat andere Bedürfnisse und Gefühle. Die Schule trägt zur Entwicklung dieser Wahrnehmung bei. Dieser Respekt wird vom Kindergarten bis zum Gymnasium entwickelt. Diese Momente spielen sich zusammen mit dem Lehrer, der Erziehungsberatung, der Koordination, der Schulleitung und jedem Angestellten der Schule ab, die bei der Erziehung der Schüler mitwirken. Es ist nicht immer eine einfache Aufgabe zu lernen, dass die Grenze des Mitmenschen eine andere als die eigene ist. Aber die Gelegenheit, eine individuelle oder kollektive Behandlung zu erhalten, abhängig von der Situation, ist ein Wert, den wir stimulieren sollten. Es sollte gelernt werden, dass eine Aktion eine Aktion, positive oder negative Konsequenzen nach sich zieht.

Das dritte Prinzip spricht über die Hand. Hände, die sich selbst berühren, die die Welt berühren und in der Lage sind, sie zu verändern. Hände führen uns zu Bewegungen. Die Schule fördert die Feinmotorik bis zur Kinästhetik, vom Unterricht im Werken, in Kunst und Sport bis zur Wahrnehmung des Körpers in der Umwelt.

Die Verantwortung, die wir als Institution bei der Erziehung der Schüler tragen, bedeutet ein Privileg. Durch die Bildung dieser Bürger, die die Gesellschaft verändern können, haben wir die Gelegenheit, etwas für die Zukunft zu tun. Bei jedem Besuch oder im Kontakt mit unseren Schülern und ehemaligen Schülern entsteht die Hoffnung, einen Beitrag zur Verbesserung des Planeten zu leisten, und die Motivation, sich für die Menschen einzusetzen. Und bei bestimmten Gelegenheiten ist es möglich, die Verbesserungen zu erleben. Wir haben die Pflicht, im Leben unserer Schüler einen Unterschied zu machen.

*com o professor, com a orientação educacional, com a coordenação, com a direção e com cada um dos colaboradores do Colégio que atuam na formação dos alunos. Nem sempre aprender que o limite do outro é diferente do meu é uma tarefa simples. Mas, essa oportunidade de receber um atendimento individual ou coletivo, dependendo da situação, é um valor que devemos incentivar. Aprender que uma ação gera uma reação e consequências positivas ou negativas.*

*O terceiro princípio fala sobre as mãos, as quais tocam a si mesmo; tocam o mundo e são capazes de transformá-lo. Mãos nos reporta a movimentos. O colégio incentiva desde a psicomotricidade fina até a cinestesia global. Da aula de Trabalhos Manuais, Artes, Educação Física, até a percepção do corpo no ambiente.*

*A responsabilidade que temos como Instituição na formação desses alunos é um privilégio. Temos a oportunidade de tocar o futuro, por meio da formação desses cidadãos, agentes transformadores de sociedade. A cada visita ou contato com nossos alunos e ex-alunos, a esperança de contribuir com o planeta acende uma chama que impulsiona a motivação de que pessoas valem a pena e, com oportunidades assertivas, é possível vivenciar os avanços. Temos o compromisso de fazer diferença na vida dos alunos que passam por nós.*



Lernen mit Kopf, Herz und Hand. 

Aprender com a cabeça, o coração e as mãos. 

Learning with head, heart and hands. 

Apprendre avec la tête, le coeur et les mains. 

Heinrich Pestalozzi

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name „Tico-Tico“ stammt von einem der bekanntesten Vögel Brasiliens. Der Gesang “tic tic” ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied “Tico-Tico no Fubá” geschrieben. 1995 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen “Tico-Tico”.

O Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, cujo nome foi inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic...tic...- como forma de marcar território. Irrequieto, é citado por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu inspirou-se nele para escrever o choro “Tico-Tico no Fubá”, mundialmente famoso. Tico-Tico também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil, em 1995.

**colégio suíço brasileiro**  
schweizerschule  curitiba

Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537  
CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná  
Tel. (41) 3525-9100  
[www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br)

